

MASTER ANGLAIS Synthèse

S7

S7 UE1 MAITRISER LES DOMAINES DE LA RECHERCHE EN ETUDES ANGLOPHONES choix de 4 dominantes sur 5, 1 séminaire sur 2 par dominante

Dominante 1 Littérature

Séminaire 24hCM

Littérature Américaine

Responsable: Hélène Aji

American Literature (20th-21st centuries) (M1-M2 S1)

Narrative forms of change: the American novel from 1914 to 1939

1. Description du contenu de l'EC

With the end of the Great War, American writing is at the crossroads, faced with the impossibility to maintain the ideals of Manifest Destiny or of the American Dream, and developing an increasingly critical vision of economic and social progress.

Both the thematic and formal decisions made by writers signal the tensions underlying the historical context in which their stories unfold. Our reading of these texts also speaks to our contemporary times, and sheds light on the enduring relevance of some masterpieces of the 20th century.

We will read and study 8 novels in detail, examining the interaction between social, political, ideological preoccupations and narrative design.

2. Œuvres au programme

--Cather, Willa, *My Ántonia* (1918); édition (de préférence): Oxford World's Classics 2008.

--Hemingway, Ernest, *The Sun Also Rises* (1927); édition (de préférence): Arrow Books 2004.

--Steinbeck, John, *The Grapes of Wrath* (1939); édition (de préférence): Penguin Viking Critical Library 1997.

3. Autres ressources

Manuel dans la collection Intercalaires (Presses de Paris Nanterre) sur Willa Cather :

<http://presses.parisnanterre.fr/?p=3179>

Manuel dans la collection Actes de la recherche (Presses Rue d'Ulm) sur Ernest Hemingway :

https://www.pressens.fr/collections_23_actes-de-la-recherche-a-l-ens_ernest-hemingway-the-sun-also-rises-entre-sens-et-absence_978-2-7288-3764-9.html

Manuel (Michel Houdiard éditeur) sur John Steibeck : <https://www.leslibraires.fr/livre/757458-les-raisons-de-la-colere-dix-etudes-the-grape--marc-amfreville-michel-houdiard-editeur>

4. Objectifs

This course will consist primarily of the discussion of specific themes related to the novels and commentaries of specific texts, but elements of introduction and contextualization will be provided for each novel. Each suggested theme for study, or excerpt for commentary will provide material for methodological analysis.

The objectives are to:

- Formulate ideas in writing
- Support ideas with effective evidence
- Develop critical thinking skills
- Comment effectively on a specific literary text
- Reflect on a specific theme in a novel
- Understand the relevance of fiction to face past, present and future real situations

5. Modalités d'évaluation

Contrôle continu en session 1

--1 essai court sur une des œuvres du programme au choix : le choix de la thématique et de l'œuvre sont déterminés en accord avec l'enseignante (50%).

--1 fiche de lecture sur un article portant sur une des œuvres au programme au choix : le choix de l'article et de l'œuvre sont déterminés en accord avec l'enseignante (50%).

Les travaux doivent porter sur deux œuvres distinctes du programme.

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte extrait d'une des œuvres au programme)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte extrait d'une des œuvres au programme)

6. Prérequis

Français C1/ Anglais C1

OU Séminaire 24h

Literature on the move : Anglophone voices across the globe (XXth-21st centuries)

Responsable: Françoise Kral

Descriptif :

Alors que le XX^{ème} siècle avait été marqué par des mouvements migratoires sans précédent, le XXI^{ème} siècle s'est ouvert sur des déplacements de populations encore plus massifs pour des raisons politiques, économiques ou encore climatiques. La littérature s'est fait le reflet de ces récits de vies en mouvement, parfois en transit, ou de vie aux portes des nations occidentales comme le Royaume-Uni ou l'Australie. Leur expression nous amène à réfléchir à ce que signifie l'appartenance nationale, l'attachement à une culture, à une langue.

Ce cours se propose de réfléchir à différents aspects de cette expérience diasporée, comme la citoyenneté, le bilinguisme la nostalgie, la réinvention de soi à travers l'expérience migratoire. Le travail se fera à partir de deux œuvres ainsi qu'une brochure de textes. Nous étudierons le roman *Dreaming in Cuban* de l'écrivaine américaine d'origine Cubaine Cristina Garcia ainsi que le roman *Brick Lane* de Monica Ali et son adaptation cinématographique.

The XXth century has been a time of unprecedented migrations ; the 21st century opens on new challenges in the form of political and climactic migrations. These changes are going to profoundly affect the way we think about belonging and the bond one has to one's country. The syllabus includes two novels, one by Cuban writer Cristine Garcia and the other by British writer Monica Ali. A brochure of texts will also be used.

Programme :

Ali, Monica. *Brick Lane*. New York : Scribner, 2004.

Garcia, Cristina. *Dreaming in Cuban*. New York: Ballantine Books, 1992.

The brochure of texts includes extracts from Edouard Glissant's work, Julia Kristeva, etc/

Bibliographie

Bharati Mukherjee. *Jasmine*. London: Virago, 1991.

Kunzu, Hari. *Transmission*. New York: Plume 2004

Kral Françoise. *Critical Identities in contemporary diasporic Literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Kral Françoise, Sam Coombes, Corinne Bigot. "Diasporic Trajectories: Charting New Critical Perspectives", Special issue of *The Journal of Postcolonial Writing*, 2019

Nasta; Susheila. *Home Truths; Fictions of the South Asian Diaspora in Britain*. Basingstoke: Palgrave, 2002.

4. Objectifs

- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Affiner des connaissances sémantiques et linguistiques en français et en anglais
- Apprendre à travailler en groupe

5. Modalités d'évaluation

Contrôle continu : un devoir maison ou un exposé, et une épreuve terminale écrite sur table de 2 h (commentaire de texte ou dissertation).

Dérogatoire : Examen terminal. Une épreuve écrite sur table de 3 h (commentaire de texte ou dissertation, ou un texte et d'un document iconographique).

6. prérequis

anglais C1- Français B2/ C1

Dominante 2 CIVILISATION

British History

Sous-titre : Decency/ Progress of Society

Responsable(s) : Thierry LABICA, MCF tlabica@parisnanterre.fr, et

Clotilde PRUNIER, PR cprunier@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2 heures hebdomadaires

Nombre de crédits (ECTS) : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Thierry LABICA et Clotilde PRUNIER

Course description

“Decency”, or, an English sense of proportions

(Studying a keyword of English culture (and beyond))

Certain words, more than others, are loaded with expectations, values, giving them particular *force*, or *power*. Such force and power may be those of slogans and may carry whole agendas for which men and women have argued, battled, and even shown themselves ready to die ; « honour », « the republic », « liberty », « the nation », « the King »... Entire bookshelves of works of philosophy, history of ideas, or political history, have been devoted to them.

Bearing this in mind, this class will set out to reveal and explore the ubiquitous and yet mysterious *power* of an apparently banal, inoffensive word : « decency ». How central is « decency » to the religious, political and social history of England and why ?

Invocations of « decency », in all sorts of contexts and circumstances, sound like quiet and distinctly ritual appeals to *value-laden and yet indefinite* assumptions, *founding and yet forever*

unspecified principles. Up to this day, the word appears to have resisted definition and theoretical description. What on earth is « decency » then ? And why does it nearly always have to be « common » ? Is it about politeness ? Morals or ethics ? Order, maybe ? Or justice and fairness ? Ancient notions of « decorum » ? And in any case, how come it has been so consistently central to the idea of « England » ever since the late Renaissance ?

Starting from its contemporary currency (in political discourse as well as in discussions of working conditions and employment relations around the world), we will gather materials towards its history (yet to be written). This will be an opportunity to navigate English modernity tracing it back to the Elizabethan Reformation and the early decades of the 17th century, marked by intense religious agitation and war. This will further take us through the formative processes of capitalist social relations, charged as they were with violence and dislocation.

Bibliography

- brochure.

- Raymond Williams, *Keywords*, 1976 (any edition / reprint)

Progress of Society

In the second half of the eighteenth century, historians and philosophers wrote 'natural histories of mankind' in which they sought to retrace the 'progress of society', that is to say the various steps in the progression from 'rude' to 'civil' societies, a process which was sometimes referred to as 'civilization'. In its neutral sense, 'progress' only described a process over time, and therefore was not inevitably synonymous with 'improvement'. 'Later' did not necessarily mean 'better', as the primitivists never failed to argue. Indeed, it could actually point to corruption and decline, as the fall of Rome seemed to demonstrate.

This course will explore the polysemic nature of the idea of progress in the eighteenth century in a comparative study of works by Scottish, English and French authors.

Bibliography

A more comprehensive reading list will be available online (coursenligne.parisnanterre.fr).

Progress of Society

primary sources:

Dunbar, James, *Essays on the History of Mankind in Rude and Cultivated Ages* (1780)

Ferguson, Adam, *An Essay on the History of Civil Society* (1767)

Gibbon, Edward, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (1776–1788)

Millar, John, *Observations concerning the Distinctions of Ranks in Society* (1771)

Robertson, William, *The History of the Reign of the Emperor Charles V ; with a view of the progress of society in Europe from the subversion of the Roman Empire, to the beginning of the sixteenth century* (1769)

—. *The History of America* (1777)

Rousseau, Jean-Jacques, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* (1755)
Smith, Adam, *Lectures on Jurisprudence* (1762)
— . *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* (1776)
Stewart, Dugald, 'Account of the Life and Writings of Adam Smith, LL.D' (1793)

secondary sources:

Berry, Christopher J., *Social Theory of the Scottish Enlightenment* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997)

Binoche, Bertrand, 'Civilisation : le mot, le schème et le maître-mot' in *Les équivoques de la civilisation*, ed. by Bertrand Binoche (Seysse: Champ Vallon, 2005), pp. 9–30

— . 'Le sauvage et l'ancien et le moderne – ou comment penser l'histoire de la société civile' in *Revista de Historia*, edição especial (2010), pp. 217–230

— . *Les trois sources des philosophies de l'histoire (1764-1798)*, 2nd edn. (Quebec: Presses de l'Université Laval, 2008)

Broadie, Alexander, *The Scottish Enlightenment: The Historical Age of the Historical Nation* (Edinburgh: Birlinn, 2001)

Dulac, Georges, 'Quelques exemples de transferts européens du concept de "civilisation" (1765-1780)' in *Les équivoques de la civilisation*, ed. by Bertrand Binoche (Seysse: Champ Vallon, 2005), pp.106–135

Emerson, Roger, 'Conjectural History and Scottish Philosophers', in *Historical Papers /Communications historiques*, 19 (1984), pp. 63–90

Meek, Ronald L., 'Smith, Turgot and the "Four Stages" Theory"', in *History of Political Economy*, 1 (1971), pp. 9–27

— . *Social Science and the Ignoble Savage* (Cambridge: Cambridge University Press, 1976)

O'Brien, Karen, *Narratives of Enlightenment: cosmopolitan history from Voltaire to Gibbon*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1997)

Waszek, Norbert, *L'Écosse des Lumières : Hume, Smith, Ferguson* (Paris, PUF, 2003)

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

**

Prérequis

anglais C1- Français C1

OU Seminaire 2

Etats-Unis: minorités, identités, espaces / Minorities, identities, and places
(Laurence Gervais et Caroline Rolland-Diamond)

Ce séminaire propose d'étudier en lien les unes avec les autres, les questions de l'intégration des minorités, de la situation multi-ethnique et communautaire spécifique aux Etats-Unis. On abordera aussi les politiques identitaires et les débats entre reconnaissance et redistribution qu'elles soulèvent, l'immigration et les identités culturelles du 19^e au 21^e siècle dans un territoire où ségrégation, exclusion et relégation urbaine lient de façon permanente les questions de « race », de classe et d'espace(s).

This seminar will focus on the related questions of minorities' integration, multiculturalism and communities in the United States. We will also discuss identity politics v. class politics and the debates between recognition and redistribution that it raises, immigration and cultural identities from the 19th to the 21st centuries in a territory where segregation, displacement and exclusion show how deeply race, class and space are related.

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

Bibliographie : sera distribuée en cours lors de la première séance

Dominante 3 Linguistique

M1-S7 UE 1 Dominante 3: Linguistique: un séminaire au choix parmi les deux suivants:

❖ **Language Dynamics** [C. Debras, F. Coulouma]

Durée du cours : 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Camille Debras, Flore Coulouma

Description :

This course focuses on the interactional aspect of language study through the theoretical and methodological frames of pragmatics and conversation analysis. The course will start with a theoretical introduction and will explain the key concepts of analytical philosophy and pragmatics, and their broader cultural/philosophical context. The second part of the course

will apply those concepts to specific and iconic markers in interactional grammar (such as “in fact”, “actually”, the various instances of reported speech, evidential markers, change of state markers and more generally the parts of speech that express epistemic attitudes on the part of the speaker). Students will be introduced to major methods and issues in conversation analysis, and learn to construct concrete analyses within this framework. These concrete analyses will also address structural concepts at the macro level: sequentiality, repairs, turn-taking in conversation.

Ce cours portera sur l'étude linguistique des interactions, à travers les cadres théoriques et méthodologiques de la pragmatique et de l'analyse conversationnelle.

Bibliographie indicative :

Clift, R.(2006).Indexing stance : Reported speech as an interactional evidential. *Journal of Sociolinguistics*, 10(5): 569–595.

Heritage, J., 1984, « A change-of-state token and aspects of its sequential placement », in Atkinson, J. M., & J. Heritage, J. (eds.), *Structures of Social Action : Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 99-345.

Heritage, J., 2012. The Epistemic Engine : Sequence Organization and Territories of Knowledge. *Research on Language and Social Interaction*, 45 (1): 30–52.

Horn, L., and G. Ward (eds). 2006*The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Nerlich, B., and D. Clark. (1994). Language, Action and Context: Linguistic Pragmatics in America and Europe, 1800–1950. *Journal of Pragmatics* 22: 439–463.

Pomerantz, A. (1984). « Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/ dispreferred turn shapes », in Atkinson, J. M., & J. Heritage, J. (eds.), *Structures of Social Action : Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, pp.57-101.

Sacks, H., E. Schegloff, & G. Jefferson. 1974, A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language*, 50 (4:1) : 696-735.

Sidnell, J., & T. Stivers. (2013). *The Handbook of Conversation Analysis*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Stivers, T., L. Mondada, & J. Steensig. (2011). “Introduction”, in Stivers, T., L. Mondada, & J. Steensig (eds.), *The Morality of Knowledge in Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wittgenstein, L. 1953. *Philosophical Investigations*, Oxford: Blackwell.

Objectifs: développer les connaissances théoriques et la culture générale des étudiants en pragmatique et en analyse conversationnelle. Développer leur capacité d'analyse linguistique concrète dans le cadre de ces théories.

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : 2 devoirs sur table ou devoirs maison (semaine 6 et 12) correspondant à la fin de chaque partie du cours (partie théorique, partie pratique). Les devoirs consisteront en des questions de réflexion et/ou exercices d'application.
- **Formule dérogatoire session 1** : 1 devoir sur table en 2 parties, correspondant à chaque grande partie du cours (questions de réflexion et/ou exercices d'application)
- **Session 2** : 1 devoir sur table en 2 parties, correspondant à chaque grande partie du cours (questions de réflexion et/ou exercices d'application)

Langue(s) du cours : ANGLAIS

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : ANGLAIS niveau C1

❖ Séminaire *First language Acquisition of English*

Durée: 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Martine SEKALI sekali@parisnanterre.fr (PR)

Description :

This seminar aims to involve Master's students in research on the acquisition of English as a mother tongue by young preschool children. It will first of all raise students' awareness of the issues related to the cognitive and linguistic developmental paths that lead very young children (between 1 and 7 years old) to acquire their language system. It will also introduce the students to the different methods of investigation on this topic : observation of spontaneous language in natural settings vs experimental protocols; collection and annotation of longitudinal vs transversal child language corpora. Students will be expected to observe and analyze extracts of authentic longitudinal corpora of children filmed in natural settings over several years, notably those in the CHILDES database (accessible to all researchers here: <https://childes.talkbank.org/access/>), but also a large video-taped corpus of two young English-speaking children, Ellie and Stephen, which has not yet been transcribed.

Ce séminaire vise à inclure les étudiants de Master dans une démarche de recherche sur les processus d'acquisition de l'anglais en tant que langue maternelle par les jeunes enfants préscolaires. Il s'agira d'abord de sensibiliser les étudiants aux :

- problématiques associées à la recherche des chemins développementaux (cognitifs, linguistiques) qui amènent le très jeune enfant (entre 1 an et 7 ans) à acquérir son système de langue
- différentes méthodes de la recherche en acquisition : observation du langage spontané en milieu naturel / protocoles expérimentaux ; collecte et annotation de corpus longitudinaux /transversaux de langage enfantin.

Les étudiants seront amenés à observer des corpus longitudinaux authentiques d'enfants filmés en milieu naturel sur plusieurs années, notamment ceux de la base de données CHILDES accessible à tous les chercheurs ici: <https://childes.talkbank.org/access/>, mais aussi un gros corpus filmé non encore transcrit de 2 jeunes enfants anglophones Ellie et Stephen. Ils seront initiés à la transcription et au codage de ces corpus, ainsi qu'à l'analyse d'extraits de corpus visant à l'observation de l'émergence et de l'évolution de certaines formes linguistiques chez ces enfants anglophones.

Bibliographie

- Clark E. V., 2002. *First language acquisition*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Clark, E., 2001. Emergent categories, in M. Bowerman & S. C. Levinson (eds.), *Language acquisition and conceptual development*, Cambridge University Press.
- Diessel, H., 2004. *The Acquisition of Complex Sentences*. Cambridge: Cambridge
- Ingram D., 1989. *First language acquisition: method, description and explanation*. Cambridge: CUP.
- MacWhinney B., 1991. *The CHILDES project : tools for analysing talk*, Hillsdale, NJ : Erlbaum.
- Morgenstern A. et Parisse. C. (eds), 2017. *Le langage de l'enfant: de l'éclosion à l'explosion*. Presses Sorbonne Nouvelle.
- Sekali, M. (2012) (ed). *First language acquisition of French grammar (from 10 months to 4 years old)*, Journal of French Language Studies, n°22 (1), Cambridge University Press.
- Sokolov J., Snow C. E., 1994. *Handbook of research in language development using CHILDES*, Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.
- Tomasello M., Bates E. (eds.), 2001. *Language development : the essential readings*, Oxford : Blackwell.
- Tomasello, A.,2003. *Constructing a language. A usage-based theory of language acquisition*. Harvard University Press.
- Tomasello, M. 2006. *Construction grammar for kids*, *Constructions*, Special volume 2006/1. <https://journals.linguisticsociety.org/elanguage/constructions/article/download/26/26-84-1-PB.pdf>
- Veneziano E., 2000. Interaction, conversation et acquisition du langage dans les trois premières années, in M. Kail et M. Fayol, *L'acquisition du langage*, vol. 1 : *Le langage en émergence : de la naissance à trois ans*, 232-265, Paris : PUF.
- Vygotsky, L.S.,1934. *Thought and Language*, Cambridge, MA, The M.I.T. Press, (réed. 1985)

Corpus:

CHILDES Database: <https://childes.talkbank.org/access/>

Corpus Ellie et Stephen: <https://www.ortolang.fr/market/corpora/colaje>

Projet COLAJE: <http://colaje.scicog.fr/index.php>

téléchargement du logiciel gratuit CLAN obligatoire: <http://dali.talkbank.org/clan/> + tutoriel : <https://talkbank.org/manuals/CLAN.pdf>

Objectifs:

A l'issue de ce cours, les étudiants connaîtront plusieurs approches théoriques et pourront comprendre les enjeux linguistiques et psycholinguistique de l'acquisition d'une langue maternelle.

A l'issue de ce cours, les étudiants pourront lire un article scientifique sur les problématiques travaillées en cours et en discuter. Ils sauront faire la transcription d'un corpus video dans le logiciel CLAN et concevoir une grille d'annotation. Ils sauront faire une analyse linguistique quantitative et qualitative de corpus d'enfants en cours d'acquisition de leur langue maternelle.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 - Contrôle continu : La note finale est la moyenne des notes obtenues pour

- un devoir maison (transcription d'un extrait de corpus anglophone dans CLAN) (50%)
- une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone (50%)

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone

Session 2 : une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone

Langue(s) du cours : anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui.

Pré-requis : niveau anglais B1-Français B1

Dominante 4 Traduction

Séminaire : Histoire des traductions

Laetitia Sansonetti

Ce séminaire propose de parcourir l'histoire des traductions de la Renaissance à nos jours, période pendant laquelle l'anglais passe lentement d'une position marginale à un statut hégémonique dans le domaine des échanges internationaux. On étudiera le rôle joué par la traduction dans l'évolution de la langue anglaise et dans la construction d'un canon littéraire anglophone. La réflexion progressera par la confrontation de textes théoriques et d'exemples de textes traduits (vers l'anglais et de l'anglais au français) sur toute la période, afin de mettre en perspective l'état de la langue actuel et d'informer les pratiques de traduction des étudiants.

A History of Translations

This course offers an overview of the history of translations from the Renaissance to the twenty-first century, a period over which English has grown from a marginal position to become the hegemonic language of world exchanges. We will focus on the role played by translation in the evolution of the English language and in the construction of a literary canon.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 volumes, 2015-2019), volume 4, *XXe siècle*, Lagrasse : Verdier, 2019.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), *The Oxford History of Literary Translation in English*, volume 2, *1550-1660*, Oxford: Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris : Ophrys (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, « Biblio Essais », 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay Jean-Paul, et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004.

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation :

- Formule standard session 1 : contrôle continu ; la note finale est la moyenne de deux devoirs sur table (un thème et une version comptant pour 50% chacun)
- Formule dérogatoire session 1: une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)
- Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)

Prérequis : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

Séminaire Traduction, transposition, transmédiation 24 HCM

Emily Eells & Serge Chauvin

Fables et motifs circulent à travers les langues, les cultures, les époques et les arts. Ce séminaire s'attachera, au travers d'œuvres emblématiques, à étudier cette circulation selon divers types d'adaptation et de réinvention : la traduction interlinguistique comme re-création, l'intermédialité artistique, le retravail d'un modèle canonique dans un contexte historique et esthétique nouveau. Autant de stratégies qui enrichissent le motif de nouvelles strates mais aussi éclairent la spécificité des œuvres et des formes.

Translation, transposition, transmediation

This seminar takes as its starting point the fables and leitmotifs which permeate different languages, cultures, historical eras and art forms. It will focus on how emblematic works adapt and re-create those fables and leitmotifs in a specific historical and aesthetic context, reworking and recreating them through interlinguistic translation or transposition into another art form.

Espace cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures (l'un en anglais, l'autre en français) : Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale

Contrôle dérogatoire :

- Sessions 1: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale
- Sessions 2: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione 2003]*, Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Dominante 5 Cultures de l'image

Séminaire « Fiction on Film. Novel and Drama on Screen » / « Film et littérature : roman et théâtre au cinéma »

Anny Crunelle & Anne-Marie Paquet-Deyris

Abstract:

Shakespeare's early revenge tragedy *Titus Andronicus* (1594) belongs with the spectacular stage violence of the early 1590s, steeped in the plays of Seneca. As in its Roman source, Seneca's *Thyestes*, the representation of violence in *Titus Andronicus* crosses the line into taboo territory (cannibalism). Yet by catering to the taste of early modern audiences for violence for its own sake, the play disturbingly suggests acceptance of, and insensibility to it, disconnecting violence from any moral or cultural framework, as Julie Taymor suggested in her 1999 eponymous film version. Merging ancient and modern, she makes a powerful statement on Shakespeare's world and our own as a "wilderness of tigers".

&

Stephen King's 1977 horror bestseller *The Shining* has been notoriously adapted on screen by Stanley Kubrick in 1980. Kubrick chronicles the inscription of violence and abnormality using various narrative, aesthetic and formal strategies which depart from the conventions of the horror film. He tells the disturbing story of Jack's alcohol addiction and destructive madness which jars in a problematic way with the underlying tale of the supernatural and resident evil, causing a problematic generic tension. We'll see how these codes and conventions are rooted in a long history of representation of violence harking back to Shakespeare's work and times.

Selected Bibliography & Filmography:

- A/ TAYMOR, Julie, *Titus*, with Anthony Hopkins and Jessica Lange.
SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, ed. Alan Hughes, New Cambridge Shakespeare, 1994.
- ARTAUD, Antonin : *Le Théâtre de la cruauté*, in *Le Théâtre et son double* (Paris : Gallimard, coll. Folio, 1964).
FOUCAULT, Michel: *Surveiller et Punir* (Paris : Gallimard, coll. Tel, 1975).
MONTAIGNE, "De la cruauté", *Essais*, II, chap. 11.
- FOAKES, R.A., *Shakespeare and violence*, Cambridge, CUP, 2003.
LEHMANN, Courtney "Crouching Tiger, Hidden Agenda: How Shakespeare and the Renaissance Are Taking the Rage out of Feminism," *Shakespeare Quarterly* 53.2 Screen Shakespeare (Summer, 2002), pp. 260-79.
MCCANDLESS, David "A Tale of Two Tituses: Julie Taymor's Vision on Stage and Screen" *Shakespeare Quarterly* 53.4 (Winter, 2002), pp. 487-511.
REESE, Jack E., "The Formalization of Horror in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 21.1 (Winter, 1970), pp. 77-84
ROWE, Katherine A, "Dismembering and Forgetting in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 45.3 (Autumn, 1994), pp. 279-303
SMITH, Molly E., "Spectacles of Torment in *Titus Andronicus*," *Studies in English Literature 1500-1900* 36 (1996): 315-31
WILLIS, Deborah, "The Gnawing Vulture": Revenge, Trauma Theory, and "*Titus Andronicus*" *Shakespeare Quarterly* 53.1 (Spring, 2002), pp. 21-52.
- B/ ALLEN, Graham. "The Unempty Wasp's Nest: Kubrick's *The Shining*, Adaptation, Chance, Interpretation," *Adaptation*, Vol. 8, No. 3: 361-371.
BARRY, Robert. "The *Shining*'s Hauntological Score", *Electric Sheep*, 12/14/2010, <http://www.electricsheepmagazine.co.uk/2010/12/14/the-shining%E2%80%99s-hauntological-score/>
BARTHES, Roland. "The Rhetoric of the Image," reproduced in *Image, Music, Text*, trans. Stephen Heath. New York: Hill and Wang, 1977: 44.
Bolt, Barbara. *Art Beyond Representation: The Performative Power of the Image*. New York: I.B. Tauris, 2004.
https://www.academia.edu/939327/Art_beyond_representation_the_performative_power_of_the_image.
FALSETTO, Mario. *Stanley Kubrick. A Narrative and Stylistic Analysis*. Westport, Conn. & London: Praeger, 1994.
FLANAGAN, Mike. *Doctor Sleep*, with Ewan McGregor, Nov. 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=RgxqJwd4ljQ>
HOLLAND-TOLL, Linda J. "Bakhtin's Carnival Reversed: King's *The Shining* as Dark Carnival." *Journal of Popular Culture* 33, 2 (Fall 1999): 131-145.
JAMESON, Fredric. *Signatures of the Visible*. London: Routledge, 1990.
JAUNAS, Vincent et Jean-François BAILLON. *Stanley Kubrick. Nouveaux Horizons. Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités*. Pessac: Ecole Doctorale Montaigne-Humanités / Université Bordeaux Montaigne, Hors série 2017.
JOHNSON, Diane. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson." *Chicago Review* Vol. 33 N° 1 (Summer 1981): 75-79. <https://www.jstor.org/stable/25305098> .

KAGAN, Norman. *The Cinema of Stanley Kubrick*. 3rd Ed. New York: Continuum, 2000.

KILKER, Robert. "All roads lead to the abject: the monstrous feminine and gender boundaries in Stanley Kubrick's *The Shining*", *Literature-Film Quarterly* 34.1 (Jan. 2006): 54-62.

KING, Stephen. *Danse Macabre*. New York: Berkley Books, 1983.

----- *Doctor Sleep*. London: Hodder & Stoughton, 2013.

----- *The Shining*. New York: Doubleday, 1977. <https://novels77.com/the-shining/part-one-prefatory-matters-chapter-1-job-interview-996250.html>

KUBRICK, Stanley. *Fear and Desire*, Kubrick Family, 1953.

----- *The Shining*, Warner Brothers, 1980.

LUCKHURST, Roger. *The Shining*. London: BFI Film Classics, 2013.

<https://www.salon.com/2018/07/08/the-6-stages-of-madness-in-the-shining/>.

MCAVOY, Catriona. "The Uncanny, the Gothic and the Loner: Intertextuality in the Adaptation Process of *The Shining*," *Adaptation* Vol. 8, No. 3 (2015): 345-360.

MCCAFFERY, Larry, and Diane JOHNSON. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson," *Chicago Review*, Vol. 33, N° 1 (Summer 1981): 75-79.

MIGLIOZZI, Anna. "The Attraction of evil and the destruction of meaning", *The International Journal of Psychoanalysis* (2016) 97: 1019-1034.

NAREMORE, James. "Stanley Kubrick and the Aesthetics of the Grotesque", *Film Quarterly*, 60, 1 (Fall 2006): 4-14.

NELSON, Thomas Allen. *Kubrick. Inside a Film Artist's Maze*. Bloomington & Indianapolis: Indiana UP, 2000.

NORDEN, Eric. Playboy Interview: *Stephen King*, Title Record # 1361800, *Playboy*, June 1983.

<https://scrapsfromtheloft.com/2018/03/08/stephen-king-playboy-interview-1983/>

Open Culture, <http://www.openculture.com/2014/01/stanley-kubricks-annotated-copy-of-stephen-kings-the-shining.html>

RASMUSSEN, Randy. *Stanley Kubrick. Seven Films Analyzed*. Jefferson, North Carolina & London: McFarland, 2001.

WALKER & al. *Stanley Kubrick, Director. A Visual Analysis*. New York & London: Norton, 1999.

WANG, Ya-huei. "Archetypal Anxieties in Stanley Kubrick's *The Shining*. *K@ta: A Biannual Publication on the Study of Language and Literature* Vol. 13, N° 1 (1 Jan. 2011): 112-122.

World Heritage Encyclopedia, [http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_\(novel\)](http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_(novel))

Objectifs

- Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs de l'adaptation de pièce et roman à l'écran ainsi que des modes de représentation de la violence et de l'horreur dans le cinéma américano-britannique contemporain : savoir décrypter les modes de transfert d'un médium à un autre.
- Renforcer les outils de l'analyse du texte de théâtre, de roman et de film, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte ainsi que l'image animée, d'en comprendre les codes sémiologiques et iconographiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Modalités de contrôle :

Contrôle continu

1 exposé oral *pour chaque partie du séminaire* : 2 x 20% = 40% et 1 partiel en fin de semestre = 60%. Total = 100%

La participation orale sera également prise en compte.

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis : Anglais niveau C1 & bonne maîtrise du français.

** OU

Séminaire Culture de l'image (M1S1)

Le Spectacle de l'Histoire / Exhibiting History

Responsables d'EC : Serge Chauvin / Daniel Foliard

Description

Ce séminaire étudiera comment, depuis l'orée du XX^e siècle, les arts visuels des pays anglophones ont représenté le passé (national ou exotique) mais aussi l'histoire immédiate (notamment militaire et coloniale), comment ces représentations (spectaculaires ou propagandistes) ont contribué à façonner des visions évoluant selon le contexte idéologique, et comment ces productions culturelles ou officielles deviennent à leur tour documents voire agents historiques.

We shall study how, from the eve of the 20th century, visual arts in English-speaking countries have represented both the historical past (be it national or exotic) and history in the making (notably military and colonial events), how those spectacular and/or propagandistic representations have helped shaped visions subject to change in accordance with the ideological context, and how those cultural productions have themselves become documents and even historical agents.

Bibliographie

DELAGE Christian & Vincent GUIGNENO : *L'Historien et le Film*, Gallimard, coll. Folio Histoire, 2004.

FERRO Marc : *Cinéma et Histoire*, nouvelle édition, Gallimard, coll. Folio, 1993.

RICHARDS Jeffrey : *Visions of Yesterday*, London, Routledge & Kegan Paul, 1973.

Objectifs

Acquérir une perception critique, contextualisée et historiographique des représentations iconographiques de l'Histoire et de l'histoire immédiate

Modalités de contrôle

Contrôle continu

- Un travail d'analyse iconographique
- Une épreuve sur table d'analyse de document

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Pré-requis

Anglais C1 – Français B2/C1

UE2 ELARGIR SES CONNAISSANCES

COURS DE SPECIALISATION 1 cours sur les 5 proposés

Cours de spécialisation DOMINANTE 1 LITTERATURE 36hTD S7

C. Bazin

The remains of the gothic

Le roman d'Emily Brontë, *Wuthering Heights* (1847), ne peut, de par sa date de publication, être qualifié de roman gothique à proprement parler, mais l'auteure utilise certains ressorts du genre dans la caractérisation, la peinture des paysages et des demeures, voire l'intrigue. Le roman peut aussi se lire par le biais d'autres approches théoriques – sociologique, féministe, –, ce qui expliquerait l'intérêt qu'il ne cesse de susciter, tant dans les reprises littéraires que dans les œuvres cinématographiques, musicales ou autres.

Emily Brontë's novel, *Wuthering Heights*, is not a gothic novel stricto sensu, but its author « revises » the gothic in characterization, landscape, houses, even plot. The novel can also be studied from other perspectives (sociology, feminism), which may account for its enduring success, be it through cinematographic, musical or other adaptations.

Bibliographie

Catherine Lanone, *Wuthering Heights, Un vent de sorcières*, Ellipses, Paris, 1999.

Stevie Davies, *Emily Brontë, Writers and their work*, Northcote publishers, 1998.

Objectifs : étudier un roman du milieu du 19^{ème} siècle, influencé par le gothique mais pouvant également se lire par le biais d'autres approches. (cf ci-dessus).

Modalités d'évaluation : 1 commentaire de texte pour le partiel de mi-semestre et une dissertation générale pour le partiel final

anglais C1- Français C1

Cours de spécialité dominante 2 civilisation S7

Titre du cours: English-speaking Worlds

ECTS : 4,5 ECTS

Responsable(s) : François Cusset et Myriam-Isabelle Ducrocq mducrocq@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2h hebdomadaires

Enseignant(s) : François Cusset et Myriam-Isabelle Ducrocq

Partie britannique

Liberty, Liberalisms A History of Ideas in the British Isles 17-20th c./ Liberté et libéralismes Une histoire des idées dans les Îles britanniques 17-20th siècles

Responsable(s) : Myriam-Isabelle Ducrocq mducrocq@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2h hebdomadaires

Enseignant(s) : Myriam-Isabelle Ducrocq



Course description and aim

What's the difference between a liberal and a neo-liberal, an old and a new liberal? Why do we designate by the same term a free-trade champion and an American left-winger? What meaning did the term "liberty" take on at various moments of history? Who were the champions of liberty even before the term "liberalism" was coined? Has liberalism as a doctrine finally triumphed as predicted by Francis Fukuyama after the fall of the Soviet Empire?

This course aims to retrieve the origins of a concept –liberty – and of a doctrine -- liberalism – and the historical circumstances in which they appeared in the British Isles. It will help us understand the many faces of the liberal idea today, in its relation to democracy, social justice and the State.

Bibliography (chronological order)

A textbook containing a selection of texts will be provided.

Primary sources

Thomas Hobbes, *Leviathan* (1651), ed. C. Brooke, Penguin, 2017.

----- *Of Liberty and Necessity* (1654), ed. V. Chappell, Cambridge University Press, 1999.

John Milton, *Political Writings*, ed. M. Dzelzainis, Cambridge University Press, 1991.

John Locke, *Political Writings*, ed. D. Wooton, Hackett Publishings, 2003 (1993).

Algernon Sidney, *Discourses concerning Government* (1698), ed. T.G. West, Liberty Fund, 1996.

Bernard Mandeville, *The Fable of the Bees* (1714), ed. Phillip Harth, Penguin, 1989.

David Hume, *Essays Moral, Political and Literary* (1742-1752), ed. Eugene F. Miller, Liberty Fund, 1994.

Adam Smith, *The Wealth of Nations* (1776), ed. R. Reich, Penguin, 2000.

Thomas Paine, *Common Sense* (1776) and *the Rights of Man* (1791), ed. J. Fruchtman, introduction S. Hook, Signet, 2003.

Mary Wollstonecraft, *A Vindication of the Rights of Woman* (1792), ed. M. Brody, Penguin, 2014.

Thomas Malthus, *Essay on the Population of England* (1799), ed. G. Gilbert, World's Classics, 1993.

John Stuart Mill, *On Liberty* (1859) and *Other Essays*, ed. J. Gray, Oxford University Press, 1991.

----- *Principles of Political Economy*, in *Collected Works*, ed. J. Robson, University of Toronto Press, Routledge and Kegan Paul, 1965, vol. I et II.

Herbert Spencer, *The Man versus the State* (1888), with *Six Essays on Government, Society and Freedom*, ed. E. Mack, introduction A. J. Nock, Liberty Classics, 1981.

Isaih Berlin, "Two Concepts of Liberty." (1958) in *Four Essays on Liberty*, Oxford University Press, 1969.

Secondary sources

Didier Deleule, *Hume et la naissance du libéralisme économique*, Paris, Aubier, 1979
Jonathan Clark, *The Language of Liberty 1660-1832*, Cambridge University Press, 1994.
David Wooton, *Republicanism, Liberty and Commercial Society 1649-1776*, Stanford University Press, 1994.
Paulette Carrive, *La Pensée politique anglaise*, Paris, Kimé, 1994.
Quentin Skinner, *Liberty before Liberalism*, Cambridge University Press, 1998.
Philippe Raynaud, *Trois révolutions de la liberté, Angleterre, Amérique*, France, Presses Universitaires de France, 2009.
Ted Vallance, *A Radical History of Britain, Visionaries, Rebels and Revolutionaries*, Little Brown, 2009.

Modalités d'évaluation

- **Session 1**

Contrôle continu: Contrôle continu : un exposé oral (30%), un devoir écrit de 2h en fin de semestre (50%), participation (préparation des textes, fiches de lecture, prise de parole etc.) (20%).

Contrôle dérogatoire : un devoir écrit de 2h

- **Session 2** : 1 devoir écrit de 2h

Prérequis : M. anglais C1-français B2

Partie américaine :

Understanding hegemony: the rise and decline of US global influence / Qu'est-ce que l'hégémonie ? Essor et déclin de l'influence mondiale des Etats-Unis

Enseignants responsables : François Cusset / Caroline Rolland-Diamond / Laurence Gervais / Michael Roy

En prenant pour cas d'école l'exemple de l'hégémonie américaine depuis un siècle environ, sous ses différents aspects (militaire, économique, géopolitique, culturel, idéologique, technologique), ce cours se propose d'interroger la notion d'influence mondiale dans ses dimensions variées: une échelle de représentations, un mode de vie idéalisé, le pouvoir des médias et de l'industrie culturelle, l'impérialisme de la langue, via tous les relais du capitalisme mondialisé. Le concept flou de "soft power" sera mis en perspective historique -- en comparant la domination américaine aux grands exemples passés d'empires à l'échelle mondiale et en la confrontant aux théories de l'hégémonie (A. Gramsci, F. Jameson, T. Gitlin, P. Kennedy).

Taking American hegemony throughout the last century or so, and its many aspects (military, economic, geopolitical, cultural, ideological, technological), as a case-study, this course will explore the various dimensions of what international influence may signify nowadays: a set of representations, an idealized lifestyle, the power of new media and cultural industries, linguistic imperialism, and the many relays of globalized capitalism. The notion of "soft power" will be questioned in a historical perspective -- comparing US domination with past examples of global empires, and confronting it with cultural theories of hegemony (A. Gramsci, F. Jameson, T. Gitlin, P.

Kennedy).

Modalités de contrôle:

- **Session 1**

Contrôle continu : un exposé en cours et une dissertation ou commentaire de document écrit final

Contrôle dérogatoire : Un devoir écrit de 2h

- **Session 2** : 1 devoir écrit de 2h

Dominante 3 linguistique

UE 2 Cours de spécialité :

Titre : *Language and Society*

Durée du cours : 1h30 + 1h30 TD hebdomadaires

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Véronique Rauline, Sophie Raineri

Description :

This course aims to explore the two-way relationship between language and society, i.e. how linguistic structure, use and change both influence and are influenced by social relationships, representations and actions. It will be divided into two distinct yet interconnected modules concerned with language and politics: *Discourse Analysis of Political Texts* and *Linguistic Analysis of Political Correctness*.

Discourse Analysis of Political Texts

This module aims to study contemporary political discourse as exemplifying the “neoliberal” turn of capitalism. More specifically, it will seek to explain how “new capitalism” has – quite successfully– shaped one-track thinking for more than forty years. Among the concepts and notions that will be covered specific attention will be drawn to:

- language, power and ideology
- naturalization, reification and common metaphors
- nominalization and agency
- no-alternative choices and questions
- contingency and necessity
- consensual politics and authoritarianism

Throughout the module, the focus will be on the relationship between language and power. Drawing on authentic data – both written and oral – the students will learn how power is exercised through language, in dystopias as well as in real life. Doing so, the students will practice semantic, stylistic, rhetorical and pragmatic analysis in order to debunk ideology in today’s dominant political discourse.

Linguistic Analysis of Political Correctness.

This module invites students to take a linguistic approach to "political correctness", whether it is used institutionally by authoritative speakers (e.g. politicians and other elected officials, law actors, scientists, journalists) or more casually by regular citizens in everyday conversation. The following points will be covered :

- Emergence and development of the "political correctness" phenomenon in the English-speaking world, with a focus on linguistic practices
- "PCness", taboo and euphemism
- Meaning and use of "pc" expressions
- Origin and development of "pc" expressions
- Reframing vs relabeling of negatively-valued concepts
- Cyclical replacement of "pc" expressions

Throughout the module, the focus will be on the construction of meaning in context. Drawing on authentic data, students will learn how to describe and analyze the semantic mechanisms underlying the creation, usage and relative success of "pc" terms. The specific construal achieved by a "pc" term will be contrasted with the representation conveyed by non-"pc" or "plain language" equivalents.

Bibliographie :

Module 1 :

Une brochure de textes sera distribuée au début du semestre.

Module 2 :

Allan, K. & Burridge, K. (1991). *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. New York/Oxford: Oxford University Press

Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene*. London: Routledge.

Hughes, G. (2010). *Political Correctness: A History of Semantics and Culture*. Wiley-Blackwell.

Lakoff, R. (2000). *The Language War*. Berkeley: University of California Press. Chapter 3: "Political Correctness" and Hate Speech: The Word as Sword. 86-117.

Objectifs:

- comprendre les rapports entre langue et pouvoir
- apprendre à adopter une posture critique sur les discours dominants
- comprendre l'origine et les enjeux du "novlangue néolibéral" et de la langue "politiquement correcte"
- développer les compétences nécessaires à l'étude sémantique et pragmatique d'une forme linguistique en contexte
- mener une analyse fine de l'implicite véhiculé par des formes linguistiques spécifiques
- comprendre et décrire l'incidence du choix d'une forme linguistique sur la représentation construite et véhiculée dans la société

Modalités de contrôle

• Formule standard session 1 - Contrôle continu :

Module 1 - *Discourse Analysis of Political Texts*

- 1 devoir sur table (1h30) (60% de la note du module)
- 1 note de participation (40% de la note du module)

Module 2 - *Linguistic Analysis of Political Correctness:*

- 1 exposé oral sur un sujet choisi (40% de la note du module)
 - 1 devoir sur table (1h30) (40% de la note du module)
 - 1 note de participation (20% de la note du module)

La moyenne des notes de chaque module constituera la note finale du cours.

- **Formule dérogatoire session 1 :**

Modules 1 et 2 :

Analyse d'un phénomène linguistique à partir d'occurrences en contexte à l'oral (20 minutes de préparation + 10 minutes de passage)

- **Session 2 :**

Epreuve orale sans temps de préparation

Langue(s) du cours : ANGLAIS

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : Maîtrise des concepts et de la terminologie essentiels en grammaire anglaise, en sémantique et en pragmatique.

.....

S7 UE2 ELARGIR SES CONNAISSANCES COURS DE SPECIALISATION

DOMINANTE 4 TRADUCTION

Cours de spécialisation 36hTD S7

Titre : Traduire, commenter, comparer

Christine Berthin et Emily Eells

Ce cours propose une pratique intensive de la traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, ainsi qu'une mise en contexte historique de cette pratique qui permettra d'aborder certaines questions concrètes que pose l'acte de traduire. Elles seront abordées par le biais d'une réflexion axée sur la question du style en traduction, la mise en évidence des marques d'énonciation derrière les énoncés, de l'oralité de la langue ainsi que la notion du reste en traduction. Nous nous intéresserons aussi à des problématiques telles que l'ajustement contextuel, la traduction d'une langue-culture, les tactiques et les compromis du traducteur, les théories de l'écriture et du passage des langues (dans la mesure où elles éclairent l'énigme de la traduction). Les cours seront structurés autour d'une pratique de la traduction, du commentaire de traduction et de la comparaison diachronique et synchronique de l'une ou plusieurs traductions du même texte.

Translation, Commentary, Comparison

This course proposes intensive training in translation from English to French and from French to English. It will study how historical context impacts on the practice of translation, posing concrete questions related to the process of translation. Translation strategies adopting a stylistic or poetic approach will be considered, as will other factors which come into play when translating, such as the orality of the text, the presence of an implicit subtext and the notion of the remainder. The classes will involve the practice of translating as well as the analytic comparison of existing translations.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures : un comprenant la traduction vers le français d'un texte en anglais, et commentaire ou comparaison de traduction ; l'autre comprenant la traduction vers l'anglais d'un texte en français, et commentaire ou comparaison de traduction

Contrôle dérogatoire :

- Session 1: *Une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais et commentaire ou comparaison de traduction)*
- Session 2 : *Une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais et commentaire ou comparaison de traduction)*
-

Prérequis : : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

.....

UE2 ELARGIR SES CONNAISSANCES

Cours de spécialité CULUTURE DE L'IMAGE (S7)

“Visual Arts and Art Theory in the English-Speaking World” / « Arts visuels et théorie de l'art dans le monde anglophone »

Responsable(s) : Anne-Pascale BRUNEAU-RUMSEY

Durée du cours : 36h TD

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignante : Anne-Pascale BRUNEAU-RUMSEY

This class focuses on the relationship between artistic theory and artistic practice in the English-speaking world since the late eighteenth century. “Theory” is here taken in a broad sense, and refers to texts from a variety of fields (aesthetics and philosophy, sociology, art history and art criticism, artists’ writings and manifestos, etc.) which have oriented artistic practice, or have contributed to shaping its meaning by commenting on it or interpreting it. The

approach taken in class will be structured around a series of specific issues, allowing us to investigate the links between different works of art and the critical and theoretical writings that are related to them. The following issues will be given particular attention: art, nature and the environment; art, science and work; art and engagement; form and expression; gender and sexuality; art institutions and the art market. Each week, the class will be based on the discussion of documents that have been worked on in advance, and which will be the subject of student presentations; links will be drawn between these documents and images of works of art projected in class.

Ce cours s'intéressera aux relations entre théorie et pratique artistiques dans le monde anglophone depuis la fin du dix-huitième siècle. « Théorie » s'entend ici au sens large, comme un ensemble de textes issus de champs divers (esthétique et philosophie, sociologie, histoire de l'art et critique, écrits d'artistes et manifestes, etc.) : des textes qui orientent la pratique artistique, ou qui contribuent à en façonner le sens en la glosant ou l'interprétant. Un ensemble de problématiques spécifiques structurera notre approche et permettra d'aborder les liens entre des productions artistiques diverses et les écrits critiques et théoriques qui s'y rapportent. Parmi les problématiques envisagées, les questions suivantes retiendront plus particulièrement notre attention : art, nature et environnement ; art, science et travail ; art et engagement ; forme et expression ; genre et sexualité ; institutions et marché de l'art. Les séances s'articuleront sur la discussion de documents travaillés en amont du cours et donnant lieu à des présentations par les étudiants, et leur mise en relation avec des œuvres projetées en cours.

Bibliographie

- Une brochure contenant une sélection de documents et une bibliographie élargie seront fournies ; des ressources complémentaires seront mises sur *Cours en ligne*.

- **Ouvrages de référence**

- *The History of British Art: vol. 1 (1600-1870) & vol. 2 (1870-Now)* Tate Publishing, 2008
- Norman BRYSON *et al.*, eds, *Visual Theory*, Polity Press, 1991
- Wanda M. CORN, *The Great American Thing: Modern Art and National Identity, 1915-1935*, U. California Press, 2001
- Cynthia FREELAND, *Art Theory. A Very Short Introduction*, Oxford University Press, 2001
- C. HARRISON *et al.*, eds., *Art in Theory. An Anthology of Changing Ideas*, vols. 1 à 3, Blackwell, 1992-2000
- Edward LUCIE-SMITH, *Movements in Art since 1945* (new edition), Thames & Hudson, 2020
- W.J.T. MITCHELL, *Iconology. Image, Text, Ideology*, U. Chicago Press, 1986

- Nikos STANGOS, ed., *Concepts of Modern Art: from Fauvism to Postmodernism*, Thames & Hudson, 2006

Objectifs

- Approfondir ses connaissances dans le domaine des études visuelles du monde anglophone.
- Être capable d'entreprendre une réflexion critique autour de pratiques artistiques diverses et de leur théorisation.

Modalités d'évaluation

- Formule standard session 1 - Contrôle continu :

2 épreuves : l'une écrite, l'autre écrite ou orale

- Formule dérogatoire session 1 : écrit 2h

- Session 2 : écrit 2h.

- Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis

Anglais C1

S7 UE2 ELARGIR SES CONNAISSANCES

1 atelier sur 5 proposés

Atelier cultures anglophones :

Archives et bibliography/Archives and Bibliography

Responsables : Clotilde Prunier, PR cprunier@parisnanterre.fr et Caroline Rolland-Diamond, PR

Durée du cours : 1h30 hebdomadaire

ECTS : 3

Enseignants : Clotilde Prunier et Caroline Rolland-Diamond

Descriptif

Cet atelier vise à donner aux étudiants les outils nécessaires pour la recherche documentaire en civilisation. Il s'agit dans un premier temps de définir les différents types de sources et d'identifier les archives pertinentes à la recherche en civilisation britannique et en histoire américaine. L'atelier présentera ensuite les bases de données (type ECCO, JSTOR) et les outils bibliographiques (type Zotero) qui contribuent à l'établissement de la bibliographie avant d'indiquer les normes de présentation les plus courantes.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 - Contrôle continu : un projet qui met en œuvre les compétences acquises lors de l'atelier (identification des sources, bibliographie et normes de présentation)

Formule dérogatoire session 1 : un devoir (2h) qui met en œuvre les compétences acquises lors de l'atelier (identification des sources, bibliographie et normes de présentation)

Session 2 : un devoir (2 heures) qui met en œuvre les compétences acquises lors de l'atelier (identification des sources, bibliographie et normes de présentation)

❖ Atelier de Linguistique anglaise : Corpus Larges : outils et interprétations des données

Durée du cours : 1h30 TD hebdomadaires

ECTS : 3 ECTS

Enseignant(s) : Sophie Raineri

Description :

This practical workshop course aims to equip students with the necessary knowledge, tools and methodology to carry out linguistic research building and using a large written corpus, i.e. an electronic collection of texts designed to be representative of language structure and use. After a quick theoretical introduction to key concepts in corpus linguistics, students will develop skills in three areas:

1. Corpus construction: they will learn how to select and format relevant texts to be included in an English-language corpus. They will discover how to enhance the corpus through partially automated and manual annotation (i.e. systematic identification of grammatical, semantic, pragmatic, etc. features in corpus texts)
2. Corpus use: in order to investigate a specific question pertaining to English syntax, semantics and/or pragmatics, they will learn how to use the functionalities of a software tool to retrieve relevant corpus data and obtain useful statistical measures (e.g. statistical significance, word and pattern association measures, keywordness measures).

3. Interpretation of corpus data: they will learn how to interpret the data by combining large-scale quantitative results with small-scale qualitative analysis in order to answer their research question.

Bibliographie :

Lindquist, H. & Levin, M. (2018). *Corpus Linguistics and the Description of English (2nd edition)*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

McEnery, T., Xiao, R. & Tono, Y. (2006) *Corpus-Based Language Studies*. London/New York: Routledge.

Wynne, M. (ed). *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. Available online at: <http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora/>

Objectifs:

- Acquérir les concepts-clés de la linguistique de corpus
- Développer les savoirs-faire méthodologiques nécessaires à la construction et l'exploitation d'un grand corpus écrit
- Apprendre à mener à bien une recherche linguistique sur corpus écrit

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu :**

Travail collaboratif d'enrichissement/annotation de corpus et compte-rendu oral (30%)

Etude de corpus écrite portant sur un sujet de recherche choisi par l'étudiant.e (40%)

Travail préparatoire écrit conduisant à la rédaction de l'étude (30%)

- **Formule dérogatoire session 1 :**

Épreuve orale (proposition d'une problématique de recherche et d'une méthodologie adaptée à partir d'un extrait de corpus) d'une durée de 30 min (20 min de préparation + 10 min de passage)

- **Session 2**

Epreuve orale sans temps de préparation

Langue(s) du cours : ANGLAIS

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : Maîtrise des concepts et de la terminologie essentiels en grammaire anglaise, en sémantique et en pragmatique. Compétence basique en informatique. Note : Aucune compétence en programmation informatique requise.

S7 Atelier traduction

Traduire la forme brève 18hTD

Atelier de Master S7

Emily Eells & Serge Chauvin

Cet atelier entend étudier, en théorie et en pratique, les procédés et contraintes propres à la traduction des formes brèves, qu'elles soient consacrées (aphorismes, micro-fictions, distiques, haïku...) ou relèvent d'une rhétorique du quotidien que retravaille ensuite la littérature (slogans, *instapoetry*, *tweet novels*, *one-liners*...). Une attention particulière sera portée à la traduction des titres.

Translating microtexts

This class will study the translation of short forms of expression, from both a theoretical and a practical perspective. It will consider the mechanisms and constraints involved in translating codified short forms (eg. aphorisms, flash fiction, couplets, haiku, etc.) as well as abbreviated expressions which evolve from everyday usage into short literary genres (slogans, instapoetry, tweet novels, one-liners, etc.). We will pay particular attention to how titles are translated.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Deprés, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Espace cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais
- Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en traduction
- Se spécialiser dans le domaine de la traduction en vue d'une professionnalisation

Modalités d'évaluation :

Contrôle continu :

1 partiel de 2 heures : comprenant la traduction et l'analyse de quelques formes brèves en anglais et en français

+ 1 **épreuve orale** (15 minutes) de traduction d'une forme brève

Contrôle dérogatoire :

Sessions 1+ 2 : épreuve écrite de 2 heures comprenant la traduction et l'analyse de quelques formes brèves en anglais et en français

+ 1 **épreuve orale** (15 minutes) de traduction d'une forme brève

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

ATELIER S7 LITTÉRATURE

YAN****

Atelier S7 Culture de l'image:

Initiation à l'analyse de l'image animée et de l'adaptation cinématographique

Introduction to film analysis and literary adaptation on screen

Responsable d'EC : Serge Chauvin

Description

Cet atelier entend donner aux étudiants, par un travail sur des exemples concrets, les bases nécessaires à l'analyse des images animées, mais aussi à l'étude des enjeux spécifiques de l'adaptation transmédiatique d'œuvres littéraires à l'écran.

This workshop, focussing on case studies, aims to provide the necessary tools for film analysis, as well as showcase the major aesthetic issues inherent to film adaptation.

Bibliographie

AUMONT Jacques & Michel MARIE : *L'Analyse des films*, Armand Colin, 2015.

MELLET Laurent & Shannon WELLS-LASSAGNE : *Étudier l'adaptation filmique*, Presses universitaires de Rennes, 2010.

Objectifs

Permettre l'acquisition par les étudiants du lexique, des outils et des méthodes d'analyse de l'image animée, et les préparer spécifiquement à l'étude des adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires inscrites au programme de l'agrégation.

Modalités d'évaluation

- Examen : Analyse d'une séquence
- Note de participation orale

Pré-requis

Anglais C1

Français B2/C1

S8 MASTER ANGLAIS

S8 UE1 : MAITRISER LA RECHERCHE EN ETUDES ANGLOPHONES

(4 séminaires parmi les 5 dominantes offertes)

Dominante 1: Littérature

Séminaire 24hCM :

Transcultural forms of the poetic

Responsable du cours: Hélène AJI

Transcultural forms of the poetic

American Literature (20th-21st centuries) (M1-M2 S2)

1. Description du contenu de l'EC

Transcultural forms of the poetic: American poetry

The issues of definition of a specific American poetics become decisive in the 19th century, with the import of German romanticism, or of Eastern culture. In the 20th and 21st centuries, the circulation of poetic forms entails the major formal evolutions from the invention of free verse to procedural poetry. The seminar will outline the construction of an American poetics as a process of transcultural construction rather than a national project of self-definition.

2. Bibliographie critique

- BLAU DUPLESSIS, Rachel and Peter Quatermain, eds. *The Objectivist Nexus: Essays in Cultural Poetics*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 1999.
- DAVIDSON, Michael. *Ghostlier Demarcations: Modern Poetry and the Material Word*. Berkeley: University of California Press, 1997.
- DWORKIN, Craig. *Reading the Illegible*. Evanston: Northwestern University Press, 2003.
- FREDMAN, Stephen. *A Concise Companion to Twentieth-Century American Poetry*. London: Blackwell, 2005.
- PERLOFF, Marjorie. *Radical Artifice: Writing in the Age of Media*. Chicago: The University of Chicago Press, 1991.

3. Autres ressources (en ligne) if any

Poems for study will be posted (cours en ligne). There are no set books.

4. Objectifs

This is both a survey course, that does not demand previous knowledge of American poetry, and a hands-on class that will entail close reading of a number of poems. The objective is to develop some confidence in front of difficult texts and learn about the freedom of literary interpretation.

The requested work for evaluation implies personal research skills, thought organization, and the capability to produce an essay that conforms with MLA conventions.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un ou de plusieurs poèmes d'auteurs étudiés pendant le séminaire)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un ou de plusieurs poèmes d'auteurs étudiés pendant le séminaire)

6. Prérequis

anglais C1, français B2/C1

**

Séminaire 24hCM:

Shakespeare et la théorie / Shakespeare and/in theory

Anny Crunelle

Les constructions théoriques depuis le 20ème siècle se sont développées en dialogue avec le texte shakespearien (formalisme, structuralisme, déconstruction, marxisme, postmarxisme, néo historicism, acteur réseau, psychanalyse, féminisme, théorie queer, présentisme, écocritique ...). Le dialogue se poursuit dans le champ du théâtre (Brook, Mesguich) et du cinéma (Luhmann et Taymor). Le séminaire se propose d'explorer des aspects de ce vaste champ à partir d'un corpus théorique, critique, dramatique, et cinématographique.

Major theoretical movements (formalism, structuralism, deconstruction, marxism, postmarxism, new historicism, actor-network, psychoanalysis, feminism, queer theory, presentism, ecocriticism to name but a few) have emerged and developed in dialogue with Shakespeare. The dialogue now continues on stage (Brook, Mesguich), and on film – “screen Shakespeare” taking an increasingly theoretical turn (Luhmann, Taymor). The seminar will explore aspects of the dialogue of textual, stage and screen Shakespeare with theory.

Bibliographie

Gabriel Egan, *Shakespeare and Marx* (Oxford: OUP, 2004).

Jonathan Gil Harris, *Shakespeare and Literary Theory* (Oxford: OUP, 2010).

Richard Wilson, *Shakespeare in French Theory* (London: Routledge, 2007).

Courtney Lehmann, *Shakespeare Remains* (Ithaca and London: Cornell UP, 2002).

Courtney Lehmann et Lisa S. Starks (eds.), *Spectacular Shakespeare: Critical Theory and Popular Cinema* (London: Associated UP, 2002).

Mark Thornton Burnett et Ramon Wray (eds.), *Shakespeare, Film, Fin de siècle* (London: Macmillan, 2000).

Objectifs

Mobiliser et analyser diverses ressources théoriques et critiques pour l'analyse du texte.

Modalités d'évaluation

Session 1

Contrôle continu : 1 note de devoir maison (40%), 1 note de devoir sur table en fin de semestre (50%)

Contrôle dérogatoire : Examen : une dissertation ou un commentaire de texte (durée de l'épreuve : 3h)

Session 2 : Examen : une dissertation ou un commentaire de texte (durée de l'épreuve : 3h)

Prérequis

anglais C1- Français C1

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui, si la maîtrise du français est excellente.

Prérequis:

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Séminaire Hélène Aji

???

Dominante 2 Civilisation

EC British and Commonwealth Studies

Sous-titre : Scotland and Europe : from the Auld Alliance to Brexit

Responsables : Laurence DUBOIS, MCF, ldubois@parisnanterre.fr et

Clotilde PRUNIER, PR cprunier@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2 heures hebdomadaires

Nombre de crédits (ECTS) : 4,5 ECTS

Enseignantes : Laurence DUBOIS et Clotilde PRUNIER

Course description

On 29 March 2019, the day the United Kingdom was originally due to leave the European Union, VisitScotland launched its 'Europe: let's continue our love affair' campaign. That 'love affair' goes back to the thirteenth century, when Scotland entered the Auld Alliance with France (Treaty of Paris, 1295). Well into the eighteenth century, Scotland established numerous European connections which were sustained by 'the culture of migration'. The most important of these, in numerical terms, was the presence of Scottish mercenaries in various European armies (Denmark, Sweden, Holland, France, Russia, etc.)

The permanent or temporary migration of Scots to European countries also contributed to the creation of economic (e.g. the 'Little Scotland' quarter at Gdansk), political (e.g. Whigs in the Netherlands, Jacobites in France, Spain and Italy), intellectual/educational (e.g. students in Faculties of Law and Medicine) and artistic (e.g. painters and architects in Rome) networks. In the eighteenth century, these were supplemented by the numerous travels of Scottish aristocrats going on their Grand Tour, sometimes with their tutors (e.g. Adam Smith with the Duke of Buccleugh).

Smout has argued that 'more than England, Scotland was a European country, more at ease in, and less suspicious of, other cultures. Possibly this legacy left the Scots less afraid of modern Europe than the English appear to be at the present day' (T.C. Smout, 'The Culture of Migration. Scots as Europeans 1500-1800').

In the June 1975 Referendum, Scotland did vote to stay in the EEC. However, it is striking that except for Northern Ireland, Scotland had the lowest turnout (61.7%) and the lowest 'yes' vote – 58.2% as opposed to 68.7% in England. Forty-one years later, Scotland polled the highest 'remain' vote in the United Kingdom with 62%.

This course will first explore some Scottish networks in early modern and modern Europe with primary source-based studies. It will then focus at length on the relationship between Scotland and the European Union in the last forty years and on how the SNP's adoption of a policy of 'independence in Europe' in 1988 and the Brexit vote in 2016 have impacted the debate on Scottish independence.

Bibliography

- Dardanelli, Paolo, *Between two unions: Europeanisation and Scottish devolution* (Manchester : Manchester University Press, 2005)
- Ditchburn, David, *Scotland and Europe: The Medieval Kingdom and its Contacts with Christendom, c. 1215–1545. Volume 1 : Religion, Culture and Commerce* (East Linton: Tuckwell Press, 2000)
- Grosjean, Alexia, and Steve Murdoch, eds. *Scottish Communities Abroad in the Early Modern Period* (Leiden: Brill, 2005)
- Ichijo, Atsuko, *Scottish Nationalism and the Idea of Europe: Concepts of Europe and the Nation* (London: Routledge, 2004)
- Murkens, Jo E., *Scotland's Place in Europe*, The Constitution Unit, 2001
- Mijers, Esther, *'News from the Republic of Letters' Scottish Students, Charles Mackie and the United Provinces, 1650-1750* (Leiden: Brill, 2012)
- Mycock, Andrew, 'SNP, identity and citizenship: Re-imagining state and nation,' *National Identities* 14.1 (2012) 53–69
- *The Oxford Handbook of Modern Scottish History*, ed. by T.M. Devine and Jenny Wormald (Oxford: Oxford University Press, 2012), chs 7, 16, 26 & 27
- [Scotland's Future: Your guide to an independent Scotland](#), The Scottish Government, 2013.
- [Scotland's Place in Europe](#), The Scottish Government, December 2016
- [Scotland's Place in Europe : Our way forward](#), The Scottish Government, October 2018
- Smout, T.C., ed. *Scotland and Europe 1200–1850* (Edinburgh: John Donald, 1986)
- —, 'The Culture of Migration. Scots as Europeans, 1500–1800,' *History Workshop Journal* 40(1995) 108–117.

Modalités de contrôle :

Formule standard session 1 : contrôle continu. Un oral, un devoir sur table (2h)

Exposé 30%, participation (préparation de textes, prise de parole, etc. tout au long du semestre, 20%, DST 2 heures (commentaire de texte ou dissertation) 50%.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

- Langue(s) du cours
Anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Dominante 2

Histoire des idées aux Etats-Unis / Intellectual History in the USA. (Caroline Rolland-Diamond et François Cusset)

Ce cours s'intéressera à l'histoire intellectuelle nord-américaine entendue au sens large d'histoire des concepts et des héritages intellectuels et idéologiques : l'histoire des grands courants de pensée politique (libéralisme politique, néo/conservatisme, multiculturalisme...), des écoles américaines en philosophie et en sciences sociales (pragmatisme, fonctionnalisme, culturalisme...), des courants

d'études identitaires et minoritaires qui ont vu le jour sur les campus (*women's studies, gay and lesbian studies, African American et postcolonial studies...*), et des grands débats d'idées qui ont pu diviser l'espace public nord-américain au cours des dernières décennies (*culture wars, political correctness, posthumanisme, libertarianisme...*). Il s'agira aussi de comprendre les conditions historiques, socioculturelles et institutionnelles (place de l'université, rôle des médias, contre-cultures mais culture du consensus) de la production et de la diffusion d'idées en Amérique du Nord aux 20e et 21e siècles.

This class will cover North-American intellectual history in the larger sense of the major concepts and ideological legacies fashioned throughout modern American history: main streams of political thought (liberalism, neo/conservatism, multiculturalism...), specifically American schools in philosophy and the social sciences (pragmatism, functionalism, cultural studies...), campus-based identity politics and minority studies (women Studies, gay and lesbian studies, African American and postcolonial studies...), and the major quarrels which have taken place over the last decades within the North American public space (culture wars, political correctness, posthumanism, libertarianism and new technologies...). The aim is also to learn and take into account the historical, sociocultural and institutional (universities, role of mainstream media, counter-cultures and the building of a consensus...) conditions of intellectual labor and dissemination in 20th- and 21st-century North America.

Bibliographie : sera distribuée en cours lors de la première séance

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
 - Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
 - Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
-

Dominante 3 Linguistique

Séminaire 1 Contrastive Linguistics (English/French) [A. Leroux]

Durée du cours : 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Agnès Leroux

Description :

This seminar aims to involve research students in the linguistic comparison of English and French, by means of qualitative and quantitative analysis of written and spoken data in both languages, within the framework of enunciative linguistics. The class will be two-fold: while they will be initiated to the qualitative analysis of extended stretches of discourse in English and French with the aim of comparing French and English as linguistic systems, they will also contribute to the making of a French-English contrastive digital corpus of aligned translated texts, which they will use as a database for their own research.

Ce séminaire a pour objectif de présenter la linguistique contrastive anglais-français aux étudiants du master recherche, et de les initier à l'analyse comparative de l'anglais et du français à la fois sur corpus oraux et écrits. Le cours se divisera en deux parties complémentaires : une partie analyse linguistique qui visera à initier les étudiants à l'analyse qualitative de séquences langagières traduites ou comparables, une partie gestion de corpus lors de laquelle les étudiants contribueront à la construction d'un corpus de textes traduits, utilisable lors de leur recherche personnelle.

Bibliographie :

Chuquet, H., and Michel Paillard. 1987. *Approche Linguistique Des Problèmes de Traduction Anglais--Français*. Gap: Ophrys.

Doro-Mégy, Françoise, Université de Paris VII, and de lexicologie Centre de linguistique interlangue de linguistique anglaise et de corpus. 2008. *Étude croisée de think, believe, croire et penser*. Paris: Ophrys.

Guillemin-Flescher, J., 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Gap, Ophrys

———, ed. 1992. *Linguistique Contrastive et Traduction*. Gap: Ophrys.

———, ed. 2002. *Autour des prédicats: variables aspectuo-temporelles et sémantiques*. Linguistique contrastive et traduction, 6.2002. Paris: Ophrys.

Daniel Henkel, D., 2014. *L'adjectif en anglais et en français*. Linguistique. Thèse soutenue à l'Université Paris IV-Sorbonne,.Français. NNT : 2014PA040185. tel-01136702

Hoarau, Lucie. 1997. *Étude contrastive de la coordination en français et en anglais*. Linguistique contrastive et traduction, No. spécial. Gap: Ophrys.

Krzyszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Trends in Linguistics 51. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.

Leroux, A. 2018. *La Construction Linguistique de La Durée En Anglais et En Français*. Gramm'R. Bruxelles: Peter Lang.

Université de Saint-Etienne, ed. 1984. *Contrastivité en linguistique anglaise*. Travaux / Université de Saint-Etienne, Centre interdisciplinaire d'étude et de recherches sur l'expression contemporaine 43. Saint-Etienne: CIEREC.

Objectifs:

Les étudiants devront acquérir la méthodologie de l'analyse linguistique contrastive de séquences langagières.

Ils comprendront les enjeux de la construction et de l'utilisation des corpus en linguistique contrastive.

Modalités de contrôle

• Formule standard session 1 - Contrôle continu :

L'évaluation se fera à partir de trois travaux différents, à parts égales :

- une analyse en contexte de séquences langagières contrastives à partir d'un sujet choisi par l'étudiant en fonction de ses intérêts personnels.
- la qualité de sa contribution à la construction d'un corpus maison.
- Le rendu final d'un mini-mémoire (10 pages maximum), sur l'analyse d'un sujet de linguistique contrastive sur le corpus construit.

• Formule dérogatoire session 1 :

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

- **Session 2**

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

Langue(s) du cours : anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : anglais et français C1 au moins.

❖ **Séminaire 2 Prosody at the crossroads of phonetics and phonology**

Durée du cours : 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : HERRY-BENIT Nadine, nadine.herrybenit@parisnanterre.fr ,PR.

Description :

"The description of the intonation system of a particular language or dialect is a particularly difficult task since intonation is paradoxically at the same time one of the most universal and one of the most language specific features of human language." HIRST, D.J. & DI CRISTO, A. (1998).

Ce cours traite des aspects de la prosodie. Il vise à présenter des problématiques de l'interprétation des éléments prosodiques tels que le rythme, l'accent de mot, l'accent de phrase, l'intonation, les pauses, etc. Comment la prosodie reflète-elle la structure du langage (phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique), Quel est son rôle en conversation ? Quelles sont les formes (phonétique) et les fonctions (phonologie) de la prosodie ? Sans oublier la prosodie de l'anglais et du français : similitudes, différences et interférences ?

Ce cours, outre l'aspect théorique décrit précédemment, apportera un éclairage au niveau méthodologique et épistémologique. Les méthodes de constitution et d'analyse de corpus oraux seront examinées.

English:

This course deals with aspects of prosody. It aims to present issues of interpretation of prosodic elements such as rhythm, word accent, sentence accent, intonation, pauses, etc. How does prosody reflect the structure of language (phonology, morphology, syntax and semantics), What is its role in conversation? What are the forms (phonetics) and functions (phonology) of prosody? What are the similarities, differences and interferences between English and French prosody?

In addition to the theoretical aspect described above, this course will shed light on the methodological and epistemological level. Methods for the constitution and analysis of oral corpora will be examined.

Bibliographie :

- Astésano, C (2016). Prosodic characteristics of Reference French, in *Varieties of spoken French*, pp 68-85.

- Cruttenden, A. (1994). *Gimson's pronunciation of English*, fifth edition, . London : Edward Arnold
- Di Cristo, A. (2013). *La prosodie de la parole*. Voix parole Langage, De Boeck Solal.
- Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base en français, *French Review* 40/1 : 1-14
- Deschamps et al. (2004). *English phonology and graphophonemics*, Ophrys, pp. 80-150.
- Durand, J et al (2014) *The Oxford Handbook of Corpus Phonology*, Oxford University Press.
- Hirst, D.J. (1998). *Intonation systems: A survey of Twenty Languages*. Cambridge (UK): Cambridge University Press.
- Ladd, R. (1996). *Intonational Phonology*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Nicaise, A. & Gray, M. (1998) *L'intonation de l'anglais*, Paris, Nathan Université.
- Roach, P. (2000) *English phonetics and phonology*, 3rd edition. Cambridge University Press.

Objectifs:

- **appréhender les paramètres prosodiques au niveau acoustique et phonologique**
- **découvrir les fonctions de la prosodie**
- **parcourir les formes prosodiques et systèmes de transcription qui existent**
- **explorer la prosodie du français et de l'anglais**

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : la note finale est la moyenne d'une présentation orale en cours de 30 minutes (50%) et d'une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).
- **Formule dérogatoire session 1** : une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).
-
- **Session 2** : une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).
-

Langue(s) du cours : français et anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Pré-requis : cours de phonologie

Dominante 4 Traduction

Traduction culturelle : Textes et contextes

Séminaire 24hCM Anne Battesti, Cécile Birks

Description :

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrions également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

Description (anglais)

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrions également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

This seminar is intended to be both practical and theoretical. Students will translate literary texts of various kinds and from various geographical areas – the United States, Great Britain and the Commonwealth – by questioning precisely the regional and historical specificities of the extracts, as well as the question of language levels and registers. The cultural context of the production of these texts will be examined, as well as the context of reception of certain famous translations in France. Our work will therefore also include critical essays, prefaces, correspondences, etc. The course will include, in parallel, texts to be translated from French into English, in order to improve the lexical knowledge of the students, and to broaden our reflection on translation and compare and contrast the French and English cultural contexts.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. «L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003]*, Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Deprés, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs: consolidation des techniques de traduction littéraire, stylistique comparée du français et de l'anglais, acquisition de connaissances sur divers contextes culturels, et leur pertinence dans le travail de traduction.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 : contrôle continu. La note finale est la moyenne de deux partiels de 2 heures (thème et version à chaque fois), comptant chacun pour 50% de la note.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Session 2 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Langues du cours

Anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui, si la maîtrise du français est excellente.

Prérequis:

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

La traduction en questions

Séminaire 24HCM_Christine Berthin, Serge Chauvin

Description

Dans ce séminaire nous nous proposons d'aborder par la pratique et la théorie un certain nombre des grandes questions de la traduction, comme la question de l'intraduisibilité et des intraduisibles, ou la question (historique et esthétique) de la retraduction, ou encore celle de savoir ce qu'est une "bonne traduction". Nous reviendrons sur le débat opposant "sourciers et "ciblistes", sur le postulat de "l'invisibilité du traducteur", ainsi que sur la construction d'un "lecteur modèle" pour la traduction de la référence culturelle.

This course proposes to enhance your practical skills in translation and your theoretical understanding of some key issues such as the question of untranslatability, or the historical and aesthetic question of re-translation, or the issue of how one defines "a good translation". We will revisit the debate of "target-oriented" versus "source-oriented" translators. The concept of "ideal reader" will also be explored.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais d'une interrogation sur des questions théoriques et pratiques de traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités de contrôle :

Contrôle continu :

Devoir sur table en fin de semestre : une traduction et deux questions concernant des problématiques explorées en cours (2 heures)

Contrôle Terminal

Session 1 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait à traduire

Session 2 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait

Dominante 5 Cultures de l'image

Textes et Images / Word and Image, Séminaire 24HCM

Emily EELLS

Description :

Ce séminaire se concentrera sur la dynamique verbale et visuelle mise en jeu dans certains textes littéraires. Nous réfléchirons au texte qui donne à voir ou infléchit la lecture de l'image, mais également à l'image qui se construit sur un mode narratif. Les différentes catégories et outils d'analyse propres à l'image et au texte seront travaillés afin d'envisager leur équivalence ou au contraire la spécificité de chaque mode d'expression.

Le travail se basera sur l'analyse d'un corpus littéraire qui mettra l'accent sur son interaction avec les écrits théoriques et les arts visuels de son époque (par exemple les illustrations qui accompagnent la publication ou l'utilisation des références picturales dans l'écriture même). L'étude sera encadrée par la lecture de textes théoriques contemporains consacrés à l'intermédialité.

This seminar will focus on the dynamics of word and image at play in certain literary texts. We will also consider how the image is constructed through narrative, how the written word gives rise to an image or series of images, and how it colours the reading of a picture. The specific mechanisms and analytic tools relating to the study of word and image will be adopted with an aim to understanding the similarities and differences distinguishing both modes of expression.

The seminar will be grounded in the close study of a literary corpus, highlighting its circulation within a context of contemporaneous theoretical writing and the visual arts (for example how the text was illustrated or the use of pictorial references within the text itself). The study will also take into account contemporary theoretical discussion of the notion of intermediality.

Programme et bibliographie du séminaire de 2020-2021

À partir de la question de la visibilité de la foule, de son/ses visages, de sa visibilité ou au contraire de l'effet d'invisibilisation des sujets qui la composent, le séminaire s'intéressera au rapport entre le texte et l'image. Dans un premier temps nous aborderons la question de la foule, de la multitude et du rapport à l'autre à partir du roman *A Passage to India* de E.M Forster et de sa transposition à l'écran dans le film de David Lean. La deuxième partie du séminaire posera la question de la subjectivité en péril et du corps précaire à travers les œuvres d'artistes contemporains tels que Sonia Boyce, Mona Hatoum, Dave Lewis ou Keith Piper.

The seminar, whose structure is two-fold, proposes to analyse the notion of visibility/invisibility of the multitude, through a focus on the representation of the crowd in E.M Forster's novel *A Passage to India* and its transposition to the screen in David Lean's film. The second part of the seminar will draw on a corpus of contemporary visual artists (Keith Piper, Sonia Boyce, Mona Hatoum, Dave Lewis) and will lead to a discussion of the visual representation of the fragility of the body and the undermining of subjectivity.

Œuvres au programme

E.M. Forster. *A Passage to India*, 1924. *A Passage to India*, film de David Lean.

Espace cours en ligne : oui

Objectifs :

- Affiner la perspective critique et l'analyse des textes et images étudiés grâce à une approche comparatiste entre les genres
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Affiner l'interprétation des textes et images en lien avec les outils théoriques propres au domaine
- Perfectionnement de l'anglais littéraire et académique par le biais d'analyses à l'oral et à l'écrit

- Développer une réflexion et une approche critiques à l'interface des différents champs disciplinaires

Modalités d'évaluation

Contrôle continu :

1 partiel de 2 heures : devoir sur table (commentaire de texte ou dissertation)

1 exercice oral

Contrôle dérogatoire :

- Sessions 1 + 2 : épreuve écrite de 3 heures (commentaire de texte ou dissertation)
-

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

Kral, Françoise. *Social Invisibility and Diasporas in Anglophone Literature and Culture : The Fractal Gaze*. Basingstoke/New York : Palgrave Macmillan, 2014.

Le Blanc, Guillaume. *L'invisibilité sociale*. Paris : Presses universitaires de France, 2009.

Que faire de notre vulnérabilité ? Paris : Bayard, 2011.

Louvel, Liliane. *Le Tiers pictural : pour une critique intermédiaire*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2010.

Mirzoeff, Nicholas. *Bodyscape. Art, Modernity and the Ideal Figure*. New York: Routledge, 1995.

Culture de l'image :

Representing African Americans in TV series Séminaire 24HCM

Anne-Marie Paquet-Deyris (= Image 1 ou 2)

Description :

Quelles représentations des Africains américains dans le paysage sériel actuel ? Le cas de Show Me A Hero (David Simon, HBO, 2015) et The Good Fight (Robert et Michelle King, CBS, 2017-).

La série de David Simon *Show Me A Hero* (2015) traite des enjeux de la déségrégation raciale à partir de l'expérience de Yonkers, dans la banlieue de New York. Une procédure judiciaire avait en effet été engagée à Yonkers en 1980 par le Ministère de la Justice à l'initiative d'une organisation locale de la *National Association for the Advancement of Colored People*. Le jugement rendu en 1986 ordonnait alors la déségrégation immédiate des écoles publiques par un système de *busing* (transports en bus) et la construction dans les quartiers blancs et aisés de

la ville de 200 logements bon marché et mixtes. La série illustre le poids des enjeux raciaux dans la période contemporaine.

La série de Robert et Michelle King *The Good Fight* (2017-) s'attache à décrire les premiers pas de l'avocate caucasienne Diane Lockhart, ruinée par un scandale, dans un nouveau cabinet d'avocats dirigé par des associés afro-américains. Ils traitent entre autres d'affaires de brutalité policière dans l'Illinois et le récit est parsemé de commentaires politiques et sociaux très divers, proposant une exploration de sujets d'actualité, comme l'émergence de l'alt-right, le mouvement #MeToo, le harcèlement en ligne ou le phénomène des fake news et des minorités à l'ère de Donald Trump.

Le séminaire reviendra sur la question raciale aux Etats-Unis, en la mettant en perspective avec des éléments plus récents comme le mouvement *Black Lives Matter*. Il discutera également des politiques dites de mixité raciale et sociale états-uniennes, d'égalité des chances dans le monde du travail etc., et resituera ces deux séries dans le paysage sériel actuel pour en étudier les modalités spécifiques d'inscription, sans laisser de côté leur dimension esthétique et formelle.

Which representational modes of African Americans in today's TV series? Show Me A Hero (David Simon, HBO, 2015) and The Good Fight (Robert et Michelle King, CBS, 2017-) as case studies.

David Simon's TV series Show Me A Hero (2015) deals with the issues of racial desegregation while fictionalizing what happened in the city of Yonkers which shares a border with the Bronx borough in NYC. In 1980, the Justice Department started legal proceedings in Yonkers at the request of a local chapter of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP). The 1986 ruling imposed immediate desegregation of the public school system via busing, a practice meant to transport students to schools within or outside their local school districts as a means of rectifying racial segregation. It also imposed the construction of 200 affordable mixed housing units in the heart of the city's white and bourgeois areas. The series dwells on the centrality of racial issues in contemporary society.

Robert and Michelle King's TV series The Good Fight (2017-) chronicles the debuts of Caucasian lawyer Diane Lockhart, ruined by a major scandal, in a law firm headed by African American partners. They take on controversial cases such as cases of police brutality in Illinois and the show's narratives are usually packed with often contentious political and social comments. They tackle contemporary issues such as the rise of the alt-right, the #MeToo movement, online harassment or the fake news phenomenon and the treatment of minorities in the Trump era.

This seminar will thus focus on the race issue in the US while putting it into perspective with more recent events such as the Black Lives Matter movement. It will also explore the policies of so called racial and social mix redevelopment in the US, equal opportunities in the work place etc. The two shows will be placed in the general serial context to analyze their specific modes of inscription of these issues, as well as their aesthetic and formal strategies.

Bibliographie (complétée en cours)

A/ *Black Lives Matter*, <http://www.jstor.org/stable/10.2979/blackcamera.8.2.04>

Jensen, Mikkel . « The Long Civil Rights Narrative of *Show Me a Hero*, » *Irish Journal of American Studies*, Issue 8, 2018: <http://ijas.iaas.ie/issue-8-mikkel-jensen/>

Joyard, Olivier. « “Show Me A Hero”, la nouvelle série du créateur de "The Wire", » <https://www.lesinrocks.com/2015/08/18/series/cinema/tempe-te-en-maire/>.

Lowry, Brian. « Show Me A Hero, » *Variety*, Vol.329(1), pp.104-105.

Mongelli, Marco. « Dramatizing the truth: David Simon's poetics in three HBO miniseries, » *Between* Vol 6, No 11 (2016).

Paquet-Deyris, Anne-Marie. « Quelles représentations des Afro-américains dans *The Wire* ? », in *The Wire : l'Amérique sur écoute*, M.-H. Bacqué, A. Flamand, J. Talpin, AM Paquet-Deyris, S. Lefait, Dir. La Découverte, Paris, 2014 : 184-207.

Radish, Christina. « ‘Show Me a Hero’ Director Paul Haggis on Collaborating with David Simon, Independence, and More, » <http://collider.com/paul-haggis-on-show-me-a-hero-working-with-david-simon/>.

Williams, Linda. *On The Wire*. Duke UP, 2014.

B/ Lacey, Rose (interviewer). « A-List Writers' Drama Behind the Dramas. » *Hollywood Reporter*, May 22, 2015, Vol. 335 (3) : 76-77.

Lowry, Brian. « 'The Good Fight' makes good case for spinoff, » *Philadelphia Tribune* 24 Feb. 2017: 9S.

Mele, Christopher. « The strategic uses of race to legitimize ‘social mix’ urban redevelopment, » *Social Identities*, Vol. 25, 2019, Issue 1: 27-40.

Nussbaum, Emily. « In the Current Climate, » *The New Yorker*, Jun. 3, 2019, Vol. XCV (15), Issue 23: 60-64.

Ryan, Maureen. « The Good Fight, » *Variety*, Vol. 335(3): 76-77.

Toby, Mekeisha Madden. « A With Cush Jumbo, » *Essence* Mar. 2017: 47, 11; *Ethnic NewsWatch*: 60.

Objectifs

- Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs du paysage sériel américain contemporain.
- Aborder la production artistique dans ses rapports au contexte historique et culturel de différentes périodes et aux usages qui en sont faits. Se pencher sur la représentation à l'écran et son évolution récente des minorités, et en particulier de la communauté afro-américaine.
- Renforcer les outils de l'analyse de l'image, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter l'image animée, d'en comprendre les codes iconographiques et sémiologiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Modalités de contrôle :

Contrôle continu

1 exposé oral : 40% et 1 partiel en fin de semestre : 60% = 100%

La participation orale sera également prise en compte.

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis : Anglais C1 ou équivalent.

S8 UE2 CONDUIRE UN TRAVAIL PERSONNEL MOBILISANT LA RECHERCHE

1. S8 Séminaire 24HCM :

One Object, Multiple Tools : Transdisciplinary Approaches **Hélène Aji**

Responsable du séminaire : Hélène Aji

Enseignants : Hélène Aji, Martine Sékali, Anne-Marie Paquet-Deyris

One Object, Multiple Tools: A Multidisciplinary Seminar

1. Description du contenu de l'EC

Partagé entre trois spécialistes de littérature américaine, linguistique et études visuelles, ce séminaire propose d'aborder un objet unique en utilisant plusieurs méthodologies différentes et de confronter et faire converger ces méthodologies pour aboutir à une évaluation globale du travail.

Shared between three specialists respectively in linguistics, literature and visual studies, the seminar offers approaches of a single object through diverse methodology, and a confrontation and convergence of these methodologies toward a holistic evaluation of the work.

2. Bibliography & filmography:

Primary source:

Williams, William Carlos. *Paterson Book I*. New Directions, 1992.

Secondary sources (to be completed in class):

Aknin, Laurent. *Cité-cinéma de la poésie. City-cinema of poetry. L'Avant-Scène. Cinéma, Vol. 638*, (Dec 2016). Paris: 98-101.

Dijkstra, Bram. *The Hieroglyphics of a New Speech: Cubism, Stieglitz and the Early Poetry of William Carlos Williams*. Princeton, 1969.

Hutcheon, Linda, *A Theory of Adaptation*, New York, London, Routledge, 2006.

Jarmusch, Jim. *Paterson* (, 2016) [(film, 1h58)]

Larson, Serik. *26 Summer Street*. ([Rent The Sky Films](#) & [ScreenLabs](#), 1996) [Short film, 17mn. After the short story "The Girl with the Pimple Face" by W. C. Williams].

Benveniste, E. L'appareil formel de l'énonciation. *Langages* 17 : 79-88, 1970.

[Bleasdale, John. « CANNES 2016: PATERSON REVIEW ». *CineVue* 15/05/2016. <https://cine-vue.com/2016/05/cannes-2016-paterson-review.html>](https://cine-vue.com/2016/05/cannes-2016-paterson-review.html)

Bouscaren, J. et al., *Analyse grammaticale dans les textes*, Ophrys, 1998.

[Quigley, Austin E.](#) *Theoretical Inquiry: Language, Linguistics, and Literature*, Yale University Press, 2008.

Larrea, P. & Riviere, C., *Grammaire explicative de l'anglais*, Pearson Longman, 4e édition, 2010

Rogers, Richard P. *William Carlos Williams* ([New York Center for Visual History](#) & [South Carolina Educational Television Network](#), 1986) [Documentary, 1h]

Sekali, M., « Coordination et sens relationnel : formes schématiques, paramètres contextuels et instructions de cible », *CORELA Numéros Thématiques*, 2012.

Verhagen, A. *Constructions of Intersubjectivity. Discourse, Syntax, and Cognition*. Oxford: OUP, 2005.

Watten, Barrett. *The Constructivist Moment: From Material Texts to Cultural Poetics*. Wesleyan University Press, 2003.

4. Objectifs :

A l'issue de ce cours, les étudiants connaîtront les outils d'analyse et enjeux communs et différentiels des approches littéraire, linguistique, cinématographique et historique d'un même objet. Ils seront à même de se saisir de ces outils dans leur interface pour analyser la construction commune d'une mise en scène du sens dans les œuvres littéraires et visuelles.

Aborder la production artistique dans ses rapports au contexte historique et culturel de différentes périodes et aux usages qui en sont faits.

Renforcer les différents outils de l'analyse de l'objet, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte, l'image animée, d'en comprendre les codes iconographiques et sémiologiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire pluridisciplinaire)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire pluridisciplinaire)

6. prérequis

Anglais C1 & plus & bonne maîtrise du français.

2. S8 : 1 Atelier sur les 5 proposés :

Atelier cultures anglophones :

Digital Humanities/ Interviews and participant observation

Introduction to Digital Humanities : a Workshop / Atelier Humanités Numériques

Responsable(s): Daniel Foliard et Laurence Gervais

Durée du cours : 1h30 hebdomadaires

Enseignant(s): Daniel Foliard et Laurence Gervais

Humanités numériques/Digital Humanities

1- Description

Français : Cet atelier vise à initier les étudiants à certains des outils computationnels utiles aux recherches en sciences humaines et à leur visualisation. Il se concentrera principalement sur les données écrites en donnant aux participants un panorama des possibilités offertes en matière de traitement de données et d'analyse (base de données, *datamining*, *distant reading*, *network analysis*, visualisation des données etc...). Les difficultés conceptuelles soulevées par ces outils seront elles aussi mises en relief. Il s'agira de mettre en pratique de manière très concrète les solutions évoquées dans cet atelier en travaillant directement sur des projets individuels.

English: This workshop aims at introducing students to computational solutions applied to humanities. It will focus mainly on textual data. Students will familiarize themselves with a range of digital and computational solutions to deal with large amounts of data (databases, datamining, distant reading, network analysis, data visualization, etc....). The methodological and conceptual issues raised by computation and digitization will be emphasized and discussed. Active participation and students' projects will be at the core of this workshop's pedagogy.

Bibliographie

CAVALIÉ, Étienne (dir.) *et al. Expérimenter les humanités numériques : Des outils individuels aux projets collectifs*. Nouvelle édition [en ligne]. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2017

<http://www.digitalhumanities.org/>

<https://www.huma-num.fr/>

<https://www.newseye.eu/>

<http://viraltxts.org/><https://www.boiteaoutils.info/>

2- Objectifs

- S'initier aux outils numériques et computationnels appliqués aux humanités
- Réaliser un petit projet dans le cadre des humanités numériques
- Développer une réflexion critique sur l'utilisation des outils numériques et computationnels

Entretiens et observation participante / Interviews and Participant observation.

Cet atelier sera dédié aux méthodes de recherche de terrain utilisées en sociologie et dans le cadre d'une ethnographie, telle l'observation participante et les entretiens semi-directifs. Les entretiens semi-directifs impliquent des rencontres avec les sujets de recherche durant lesquelles le chercheur ne suit pas strictement un questionnaire, mais pose plutôt des questions ouvertes. L'observation participante est un classique de l'anthropologie et de la sociologie. Il s'agit d'une méthode de recherche qualitative dans laquelle le chercheur non seulement observe ses/son sujet(s) mais aussi participe activement aux activités des sujets de son étude. Ceci implique que le chercheur s'intègre à l'environnement des sujets de l'étude tout en prenant des notes de la façon la plus objective possible. On donnera ici des exemples et on fera des études de cas.

This workshop will focus on sociological methods of research in the field such as semi-structured interviews and participant observation. Semi-structured interviews involve meetings in which the interviewer does not strictly follow a formalized list of questions, but rather open-ended questions, allowing for a discussion with the interviewee rather than a straightforward question and answer format. Participant observation is a hallmark of both anthropological and sociological studies. It is a qualitative research method in which the researcher not only observes the research participants, but also actively engages in the activities of the research participants. This requires the researcher to become integrated into the participants' environment while also taking objective notes about what is going on. Examples and cases in point will be studied.

Bibliographie : sera distribuée en cours lors de la première séance

Modalités de contrôle :

Humanités numériques

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Note d'écrit (1 projet mené tout au long de l'atelier).

Formule dérogatoire session 1 : Un oral de 20 minutes suivi de questions consistant à présenter un projet personnel, réalisé en autonomie, mettant en œuvre des outils computationnels

Session 2 : Ecrit de 1h30

Entretiens et observation participante

Contrôle continu : constitution d'un plan de terrain et d'un questionnaire d'entretien pour un cas d'étude.

Dérogatoire : constitution d'un plan de terrain et d'un questionnaire d'entretien pour un cas d'étude.

Session 2 : un devoir de 2h sur une étude de cas

N.B. Pour la formule dérogatoire (sessions 1 et 2) les étudiants ne seront évalués que sur l'une des deux parties de l'atelier.

**

Atelier S8 Traduction

Collaborative Translation lab/Traduction collaborative

Christine Berthin

Cet atelier s'adresse aux étudiants qui souhaitent par une pratique intensive de la traduction affiner leurs outils et découvrir d'autres moyens de traduire et d'autres champs de traduction que ceux qui ont fait l'objet d'un enseignement en licence. Cet atelier est organisé en deux parties. Dans un premier temps, un atelier de traduction virtuel permettra à chaque étudiant de travailler en binôme et de façon virtuelle avec un étudiant de King's College London sur la traduction de textes du français vers l'anglais. Dans un deuxième temps, un travail en groupe permettra d'aborder la traduction d'un texte long (nouvelle ou extrait de plusieurs pages d'un texte de fiction).

This workshop will be dedicated to collaborative translation. In the first part of the course students from the Nanterre will be paired with students from King's College and work on translations from French to English of short literary texts. The second part of the course students will work in groups in class on the collective translation from English to French of a longer piece.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs :

- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- S'approprier des outils et techniques pour se perfectionner dans le domaine de la traduction
- Affiner des connaissances sémantiques et linguistiques en français et en anglais
- Apprendre à travailler en groupe

Modalités de contrôle :

Contrôle continu : Un dossier à rendre pour la partie traduction virtuelle (25% de la note), un dossier pour la traduction en groupe (25%) et une traduction en temps limité avec commentaire en fin de semestre (50%)

Contrôle dérogatoire

Session 1 : Traduction orale avec questions (20 minutes de préparation et 10 minutes d'exposé)

Session 2 : Traduction avec questions (20 minutes de préparation et 10 minutes d'exposé)

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Prérequis : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

**

Atelier linguistique S8 :

❖ **Atelier de linguistique anglaise *Corpus oraux : outils et interprétations des données***

Durée du cours : 1h30 TD hebdomadaires

ECTS : 3 ECTS

Enseignant(s) : Cécile Viollain, Hugo Chatellier & Camille Debras

Description :

This course is designed as a practical initiation to the necessary steps in the completion of a research memoir focusing on oral English. It will tackle the main methodological issues relating to corpus-building and the collection of relevant oral data, to the annotation and coding process of the data, to the elaboration of research questions and objectives and to the interpretation of the results provided by corpus analysis. It will do so with a hands-on approach that will have students deal with the following tasks:

- *which corpus is more relevant/appropriate based on a given research question? And vice-versa: what research question(s) can be dealt with on the basis of a given corpus?*
- *how do you efficiently annotate/code your data with a given research question in mind? How do you test the reliability of your annotation system with an interrater task?*
- *how do you draw qualitative conclusions from quantitative results? How do you interpret the information provided by your corpus data? How can you generalize on the basis of your results?*

The course will tackle these issues in both the domains of socio-phonology and multimodality so that students can master the necessary software (PRAAT and ELAN notably), applications (e.g. running a script for the extraction of quantitative data), statistical and theoretical tools that will allow them to conduct their own research project and to interpret corpus data in either domain.

Bibliographie :

Boersma, Paul & Weenink, David (2020). Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.1.09, retrieved 26 January 2020 from <http://www.praat.org/>

Bressemer, J., Ladewig, S., & Müller C. Linguistic Annotation System for Gestures (LASG). In C. Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. Ladewig, D. McNeill & S. Teßendorf (eds.), *Body-Language-Communication: An International Handbook on Multimodality in Human Interaction*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, pp. 1098-1124.

Durand, J., Gut, U., & Kristoffersen, G. (2014). *The Oxford Handbook of Corpus Phonology*. Oxford: Oxford University Press.

Eychenne, J. & Courdès-Murphy, L. (2019). Phonometrica: an open platform for the analysis of speech corpora. Proceedings of the Seoul International Conference on Speech Sciences 2019, Seoul National University, pp. 107-108.

Lindquist, H. & Levin, M. (2018). *Corpus Linguistics and the Description of English (2nd edition)*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Mittelberg, I. Methodology for multimodality. In M. Gonzalez-Marquez, I. Mittelberg, S. Coulson & M. Spivey (eds.), *Methods in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 225-248.

Sloetjes, H. & Wittenburg, P. (2008). Annotation by category: ELAN and ISO DCR. *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation 2008*. <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan/>

Objectifs :

Ce cours a pour objectif premier de rendre les étudiant.e.s autonomes dans l'élaboration d'une question de recherche sur l'anglais oral spécifiquement, dans la construction et/ou l'utilisation d'un corpus adapté à leur(s) question(s) de recherche et dans l'analyse et l'interprétation des résultats fournis par le codage/l'annotation qu'ils/elles auront mis en place à l'aide de logiciels dédiés. Autrement dit, ce cours a pour objectif de les accompagner dans toutes les étapes nécessaires à la rédaction de leur futur mémoire de recherche afin qu'ils puissent avoir le choix dans les problématiques qu'ils/elles traiteront et ne pas être limité.e.s par leur absence de maîtrise des enjeux spécifiques à l'anglais oral, leur absence de connaissance des corpus oraux qui existent ou des méthodes adaptées à la constitution d'un corpus oral, ou leur absence de pratique des logiciels essentiels à l'analyse de données orales. Les étudiant.e.s pourront ainsi aborder leur deuxième année de Master avec de nombreuses cordes à leur arc.

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu :** moyenne des activités réalisées en classe, à savoir la présentation orale des enjeux scientifiques propres à un corpus/de l'adéquation d'un corpus avec une question de recherche donnée (30% de la note finale), la maîtrise des logiciels et des outils nécessaires à l'annotation/le codage des données (30% de la note finale) et la synthèse écrite présentant les résultats et les interprétations/analyses fondées sur un corpus donné (40% de la note finale).
- **Formule dérogatoire session 1 :** Épreuve orale (proposition d'une problématique de recherche et d'une méthodologie adaptée à partir d'un extrait de corpus) d'une durée de 30 min (20 min de préparation + 10 min de passage)
- **Session 2 : Épreuve orale sans temps de préparation**

Espace cours en ligne : OUI

Langue(s) du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Pré-requis : Oui, avoir suivi l'atelier « corpus larges » au S7 et maîtriser les enjeux essentiels de la phonologie, de la phonétique et de l'analyse du discours.

**

Atelier Littérature

E-Writing/Literatures on the Move F. Kral

Dans le cadre de cet atelier nous réfléchirons à la façon dont le numérique a modifié le rapport à l'écrit ; à travers un corpus de textes littéraires et théoriques, présentés sous forme de brochure, nous nous intéresserons aux changements engagés et à la façon dont ils modifient de façon durable (ou non ?) notre rapport à la scripturalité. Nous étudierons également des cas de figure en réfléchissant au fonctionnement de romans et de poèmes qui prennent le numérique comme support, qu'il s'agisse de romans à entrées multiples ou de poèmes écrits au fil des jours et postés sur un compte twitter.

Les étudiants auront l'occasion de s'essayer à ces nouvelles formes.

This workshop proposes to analyse new forms of literature which either integrate the internet as a medium or feature digitized forms. Drawing on a brochure of texts we will reflect on the (lasting?) consequences the digitization of literary productions. Students will be encouraged to explore new forms of writing.

Bibliographie

Appadurai, Arjun. *Modernity at Large : Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Haraway, Donna. A Cyborg Manifesto: Science, technology, and socialist-feminism in the late twentieth century. In *Simians, cyborgs, and women: The reinvention of Nature*. New York: Routledge, 1985.

Hayles, Kathelyn. *How we became posthuman.: Virtual Bodies in cybernetics, literature, and informatics*. Chicago: Chicago University Press, 1999.

Westera, Wim. *The Digital Turn. How the Internet Transforms Our Existence*. Bloomington, IN: Author-House. Available at : www.thedigitalturn.co.uk.

Objectifs :

- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Réfléchir aux enjeux du numérique et mettre en rapport les spécificités du numérique avec les modes d'expression plus traditionnels
- S'approprier des outils et techniques pour se perfectionner dans le domaine du numérique appliqué aux humanités
- Affiner des connaissances sémantiques et linguistiques en français et en anglais
- Apprendre à travailler en groupe

Modalités de contrôle :

Contrôle continu : Une présentation numérisée (30% de la note), un travail à la maison (30%) et un exercice en classe (50%)

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Prérequis : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

**

Atelier Cultures de l'image S8 :

« The Book Cover Project »

Responsable : Anne-Pascale BRUNEAU-RUMSEY

Durée du cours : 18h TD

ECTS : 3 ECTS

Enseignante : Anne-Pascale Bruneau-Rumsey

The cover of a book is an interface between its contents and its readers and/or purchasers; it is also the result of editorial decisions in which the author may participate to a greater or lesser extent. The process varies from one period to another, but also from one country and one publisher to another.

In the UK and the US, book covers generally give a central role to images. The goal of this workshop is to promote and assist analysis of the semiology of images, and of the relationship between text and image in the context of the publication of literary works of all kinds, as well as of non-fiction. Students will be encouraged to gain awareness of what is involved in the publication and production of books in these countries.

Participants in the workshop will collect documentation and develop thematic analyses. The best of these will be used in the creation of a blog on the Hypothèses website; the blog will also be linked to from the site of the CREA (Centre de recherches anglophones) research group.

The working language will be English.

La couverture d'un livre est une interface entre son contenu et ses lecteurs et/ou acheteurs ; elle est aussi le produit de décisions éditoriales, auxquelles l'auteur peut être associé à des degrés divers. Ce processus varie d'une époque à l'autre, mais aussi d'un éditeur et d'un pays à l'autre.

Au Royaume-Uni et aux États-Unis, les couvertures de livres placent généralement l'image au cœur du dispositif. L'atelier a pour but de promouvoir et d'accompagner une réflexion sur la sémiologie de l'image et sur les relations entre texte et image dans le contexte de l'édition d'œuvres littéraires (tous genres confondus), comme de non-fiction, en sensibilisant les étudiants aux enjeux de l'édition et de la production de livres dans ces pays.

À partir d'une recherche de documentation, des analyses thématiques seront développées par les participants. L'atelier débouchera sur la création d'un carnet de recherche Hypothèses, relayé par le site du CREA (Centre de recherches anglophones), dans lequel les meilleurs travaux seront présentés. La langue de travail est l'anglais.

Bibliographie

- Paul BUCKLEY, ed, *Classic Penguin: Cover to Cover*, Penguin, 2016
- Joseph CONNOLLY, *Faber and Faber: Eighty Years of Book Cover Design*, Faber, 2009
- Matthew GOODMAN, *Book Cover Designs*, Schiffer, 2016
- Sarah HYNDMAN, *Why Fonts Matter*, Virgin, 2016

Modalités d'évaluation

- Formule standard session 1 - Contrôle continu :

L'évaluation se fera sur la base des travaux réalisés par les étudiants.

- Formule dérogatoire session 1 : n.a.

- Session 2 : oral et/ou écrit

- Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis anglais C1

Master 2

S9

S9 UE1 MAITRISER LES DOMAINES DE LA RECHERCHE EN ETUDES ANGLOPHONES choix de 4 dominantes sur 6

Dominante 1 Littérature

1. Séminaire 24hCM :

Littérature Américaine

Responsable: Hélène Aji

Dominante 1 Littérature

1. Littérature Américaine

Responsable: Hélène Aji

American Literature (20th-21st centuries) (M1-M2 S1)

1. Description du contenu de l'EC

Narrative forms of change: the American novel from 1914 to 1939

With the end of the Great War, American writing is at the crossroads, faced with the impossibility to maintain the ideals of Manifest Destiny or of the American Dream, and developing an increasingly critical vision of economic and social progress.

Both the thematic and formal decisions made by writers signal the tensions underlying the historical context in which their stories unfold. Our reading of these texts also speaks to our contemporary times, and sheds light on the enduring relevance of some masterpieces of the 20th century.

We will read and study 8 novels in detail, examining the interaction between social, political, ideological preoccupations and narrative design.

2. Œuvres au programme

--Cather, Willa, *My Ántonia* (1918); édition (de préférence): Oxford World's Classics 2008.

--Hemingway, Ernest, *The Sun Also Rises* (1927); édition (de préférence): Arrow Books 2004.

--Steinbeck, John, *The Grapes of Wrath* (1939); édition (de préférence): Penguin Viking Critical Library 1997.

3. Autres ressources

Manuel dans la collection Intercalaires (Presses de Paris Nanterre) sur Willa Cather :

<http://presses.parisnanterre.fr/?p=3179>

Manuel dans la collection Actes de la recherche (Presses Rue d'Ulm) sur Ernest Hemingway : https://www.pressens.fr/collections_23_actes-de-la-recherche-a-l-ens_ernest-hemingway-the-sun-also-rises-entre-sens-et-absence_978-2-7288-3764-9.html

Manuel (Michel Houdiard éditeur) sur John Steibeck : <https://www.leslibraires.fr/livre/757458-les-raisis-de-la-colere-dix-etudes-the-grape--marc-amfreville-michel-houdiard-editeur>

4. Objectifs

This course will consist primarily of the discussion of specific themes related to the novels and commentaries of specific texts, but elements of introduction and contextualization will be provided for each novel. Each suggested theme for study, or excerpt for commentary will provide material for methodological analysis.

The objectives are to:

- Formulate ideas in writing
- Support ideas with effective evidence
- Develop critical thinking skills
- Comment effectively on a specific literary text
- Reflect on a specific theme in a novel
- Understand the relevance of fiction to face past, present and future real situations

5. Modalités d'évaluation

Contrôle continu en session 1

--1 essai court sur une des œuvres du programme au choix : le choix de la thématique et de l'œuvre sont déterminés en accord avec l'enseignante (50%).

--1 fiche de lecture sur un article portant sur une des œuvres au choix : le choix de l'article et de l'œuvre sont déterminés en accord avec l'enseignante (50%).

Les travaux doivent porter sur deux œuvres distinctes du programme.

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte extrait d'une des œuvres au programme)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte extrait d'une des œuvres au programme)

6. Prérequis

Français C1/ Anglais C1

2. Séminaire 24h : Literature on the move : Anglophone voices across the globe (XXth-21st centuries)

Responsable: Françoise Kral

Descriptif :

Alors que le XX^{ème} siècle avait été marqué par des mouvements migratoires sans précédent, le XXI^{ème} siècle s'est ouvert sur des déplacements de populations encore plus massifs pour des raisons politiques, économiques ou encore climatiques. La littérature s'est fait le reflet de ces récits de vies en mouvement, parfois en transit, ou de vie aux portes des nations occidentales comme le Royaume-Uni ou l'Australie. Leur expression nous amène à réfléchir à ce que signifie l'appartenance nationale, l'attachement à une culture, à une langue.

Ce cours se propose de réfléchir à différents aspects de cette expérience diasporée, comme la citoyenneté, le bilinguisme la nostalgie, la réinvention de soi à travers l'expérience migratoire. Le travail se fera à partir de deux œuvres ainsi qu'une brochure de textes. Nous étudierons le roman *Dreaming in Cuban* de l'écrivaine américaine d'origine Cubaine Cristina Garcia ainsi que le roman *Brick Lane* de Monica Ali et son adaptation cinématographique.

The XXth century has been a time of unprecedented migrations ; the 21st century opens on new challenges in the form of political and climactic migrations. These changes are going to profoundly affect the way we think about belonging and the bond one has to one's country. The syllabus includes two novels, one by Cuban writer Cristine Garcia and the other by British writer Monica Ali. A brochure of texts will also be used.

Programme :

Ali, Monica. *Brick Lane*. New York : Scribner, 2004.

Garcia, Cristina. *Dreaming in Cuban*. New York: Ballantine Books, 1992.

The brochure of texts includes extracts from Edouard Glissant's work, Julia Kristeva, etc/

Bibliographie

Bharati Mukherjee. *Jasmine*. London: Virago, 1991.

Kunzu, Hari. *Transmission*. New York: Plume 2004

Kral Françoise. *Critical Identities in contemporary diasporic Literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Kral Françoise, Sam Coombes, Corinne Bigot. "Diasporic Trajectories: Charting New Critical Perspectives", Special issue of *The Journal of Postcolonial Writing*, 2019

Nasta; Susheila. *Home Truths; Fictions of the South Asian Diaspora in Britain*. Basingstoke: Palgrave, 2002.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle continu : un devoir maison ou un exposé, et une épreuve terminale écrite sur table de 2 h (commentaire de texte ou dissertation).

Dérogatoire : Examen terminal. Une épreuve écrite sur table de 3 h (commentaire de texte ou dissertation, ou un texte et d'un document iconographique).

6. prérequis

anglais C1- Français C1

- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Affiner des connaissances sémantiques et linguistiques en français et en anglais
- Apprendre à travailler en groupe

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

Dominante 2 CIVILISATION

Séminaire 1

British History

Sous-titre : Decency/ Progress of Society

Responsable(s) : Thierry LABICA, MCF tlabica@parisnanterre.fr, et

Clotilde PRUNIER, PR cprunier@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2 heures hebdomadaires

Nombre de crédits (ECTS) : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Thierry LABICA et Clotilde PRUNIER

Course description

“Decency”, or, an English sense of proportions

(Studying a keyword of English culture (and beyond))

Certain words, more than others, are loaded with expectations, values, giving them particular *force*, or *power*. Such force and power may be those of slogans and may carry whole agendas for which men and women have argued, battled, and even shown themselves ready to die ; « honour », « the republic », « liberty », « the nation », « the King »... Entire bookshelves of works of philosophy, history of ideas, or political history, have been devoted to them.

Bearing this in mind, this class will set out to reveal and explore the ubiquitous and yet mysterious *power* of an apparently banal, inoffensive word : « decency ». How central is « decency » to the religious, political and social history of England and why ?

Invocations of « decency », in all sorts of contexts and circumstances, sound like quiet and distinctly ritual appeals to *value-laden and yet indefinite* assumptions, *founding and yet forever unspecified* principles. Up to this day, the word appears to have resisted definition and theoretical description. What on earth is « decency » then ? And why does it nearly always have to be « *common* » ? Is it about politeness ? Morals or ethics ? Order, maybe ? Or justice and fairness ? Ancient notions of « *decorum* » ? And in any case, how come it has been so consistently central to the idea of « England » ever since the late Renaissance ?

Starting from its contemporary currency (in political discourse as well as in discussions of working conditions and employment relations around the world), we will gather materials towards its history (yet to be written). This will be an opportunity to navigate English modernity tracing it back to the Elizabethan Reformation and the early decades of the 17th century, marked by intense religious agitation and war. This will further take us through the formative processes of capitalist social relations, charged as they were with violence and dislocation.

Bibliography

- *brochure*.

- Raymond Williams, *Keywords*, 1976 (*any edition / reprint*)

Progress of Society

In the second half of the eighteenth century, historians and philosophers wrote 'natural histories of mankind' in which they sought to retrace the 'progress of society', that is to say the various steps in the progression from 'rude' to 'civil' societies, a process which was sometimes referred to as 'civilization'. In its neutral sense, 'progress' only described a process over time, and therefore was not inevitably synonymous with 'improvement'. 'Later' did not necessarily mean 'better', as the primitivists never failed to argue. Indeed, it could actually point to corruption and decline, as the fall of Rome seemed to demonstrate.

This course will explore the polysemic nature of the idea of progress in the eighteenth century in a comparative study of works by Scottish, English and French authors.

Bibliography

A more comprehensive reading list will be available online (coursenligne.parisnanterre.fr).

Progress of Society

primary sources:

Dunbar, James, *Essays on the History of Mankind in Rude and Cultivated Ages* (1780)

Ferguson, Adam, *An Essay on the History of Civil Society* (1767)

Gibbon, Edward, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (1776–1788)

Millar, John, *Observations concerning the Distinctions of Ranks in Society* (1771)

Robertson, William, *The History of the Reign of the Emperor Charles V ; with a view of the progress of society in Europe from the subversion of the Roman Empire, to the beginning of the sixteenth century* (1769)

— . *The History of America* (1777)

Rousseau, Jean-Jacques, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* (1755)

Smith, Adam, *Lectures on Jurisprudence* (1762)

— . *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* (1776)

Stewart, Dugald, 'Account of the Life and Writings of Adam Smith, LL.D' (1793)

secondary sources:

Berry, Christopher J., *Social Theory of the Scottish Enlightenment* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997)

Binoche, Bertrand, 'Civilisation : le mot, le schème et le maître-mot' in *Les équivoques de la civilisation*, ed. by Bertrand Binoche (Seysse: Champ Vallon, 2005), pp. 9–30

— . 'Le sauvage et l'ancien et le moderne – ou comment penser l'histoire de la société civile' in *Revista de Historia*, edição especial (2010), pp. 217–230

— . *Les trois sources des philosophies de l'histoire (1764-1798)*, 2nd edn. (Quebec: Presses de l'Université Laval, 2008)

Broadie, Alexander, *The Scottish Enlightenment: The Historical Age of the Historical Nation* (Edinburgh: Birlinn, 2001)

Dulac, Georges, 'Quelques exemples de transferts européens du concept de "civilisation" (1765-1780)' in *Les équivoques de la civilisation*, ed. by Bertrand Binoche (Seysse: Champ Vallon, 2005), pp.106–135

Emerson, Roger, 'Conjectural History and Scottish Philosophers', in *Historical Papers /Communications historiques*, 19 (1984), pp. 63–90

Meek, Ronald L., 'Smith, Turgot and the "Four Stages" Theory"', in *History of Political Economy*, 1 (1971), pp. 9–27

— . *Social Science and the Ignoble Savage* (Cambridge: Cambridge University Press, 1976)

O'Brien, Karen, *Narratives of Enlightenment: cosmopolitan history from Voltaire to Gibbon*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1997)

Waszek, Norbert, *L'Écosse des Lumières : Hume, Smith, Ferguson* (Paris, PUF, 2003)

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

Séminaire 2 : Etats-Unis: minorités, identités, espaces / Minorities, identities, and places (Laurence Gervais et Caroline Rolland-Diamond)

Ce séminaire propose d'étudier en lien les unes avec les autres, les questions de l'intégration des minorités, de la situation multi-ethnique et communautaire spécifique aux Etats-Unis. On abordera aussi les politiques identitaires et les débats entre reconnaissance et redistribution qu'elles soulèvent, l'immigration et les identités culturelles du 19^e au 21^e siècle dans un territoire où ségrégation, exclusion et relégation urbaine lient de façon permanente les questions de « race », de classe et d'espace(s).

This seminar will focus on the related questions of minorities' integration, multiculturalism and communities in the United States. We will also discuss identity politics v. class politics and the debates between recognition and redistribution that it raises, immigration and cultural identities from the 19th to the 21st centuries in a territory where segregation, displacement and exclusion show how deeply race, class and space are related.

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

Bibliographie : sera distribuée en cours lors de la première séance

Dominante 3 Linguistique

M1-S7 UE 1 Dominante 3: Linguistique: un séminaire au choix parmi les deux suivants:

❖ **Language Dynamics** [C. Debras, F. Coulouma]

Durée du cours : 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Camille Debras, Flore Coulouma

Description :

This course focuses on the interactional aspect of language study through the theoretical and methodological frames of pragmatics and conversation analysis. The course will start with a theoretical introduction and will explain the key concepts of analytical philosophy and pragmatics, and their broader cultural/philosophical context. The second part of the course will apply those concepts to specific and iconic markers in interactional grammar (such as “in fact”, “actually”, the various instances of reported speech, evidential markers, change of state markers and more generally the parts of speech that express epistemic attitudes on the part of the speaker). Students will be introduced to major methods and issues in conversation analysis, and learn to construct concrete analyses within this framework. These concrete analyses will also address structural concepts at the macro level: sequentiality, repairs, turn-taking in conversation.

Ce cours portera sur l'étude linguistique des interactions, à travers les cadres théoriques et méthodologiques de la pragmatique et de l'analyse conversationnelle.

Bibliographie indicative :

Clift, R.(2006).Indexing stance : Reported speech as an interactional evidential. *Journal of Sociolinguistics*, 10(5): 569–595.

Heritage, J., 1984, « A change-of-state token and aspects of its sequential placement », in Atkinson, J. M., & J. Heritage, J. (eds.), *Structures of Social Action : Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 99-345.

Heritage, J., 2012. The Epistemic Engine : Sequence Organization and Territories of Knowledge. *Research on Language and Social Interaction*, 45 (1): 30–52.

Horn, L., and G. Ward (eds). 2006*The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Nerlich, B., and D. Clark. (1994). Language, Action and Context: Linguistic Pragmatics in America and Europe, 1800–1950. *Journal of Pragmatics* 22: 439–463.

Pomerantz, A. (1984). « Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/ dispreferred turn shapes », in Atkinson, J. M., & J. Heritage, J. (eds.), *Structures of Social Action : Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, pp.57-101.

Sacks, H., E. Schegloff, & G. Jefferson. 1974, A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language*, 50 (4:1) : 696-735.

Sidnell, J., & T. Stivers. (2013). *The Handbook of Conversation Analysis*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Stivers, T., L. Mondada, & J. Steensig. (2011). “Introduction”, in Stivers, T., L. Mondada, & J. Steensig (eds.), *The Morality of Knowledge in Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wittgenstein, L. 1953. *Philosophical Investigations*, Oxford: Blackwell.

Objectifs: développer les connaissances théoriques et la culture générale des étudiants en pragmatique et en analyse conversationnelle. Développer leur capacité d'analyse linguistique concrète dans le cadre de ces théories.

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu :** 2 devoirs sur table ou devoirs maison (semaine 6 et 12) correspondant à la fin de chaque partie du cours (partie théorique, partie pratique). Les devoirs consisteront en des questions de réflexion et/ou exercices d'application.
- **Formule dérogatoire session 1 :** 1 devoir sur table en 2 parties, correspondant à chaque grande partie du cours (questions de réflexion et/ou exercices d'application)
- **Session 2 :** 1 devoir sur table en 2 parties, correspondant à chaque grande partie du cours (questions de réflexion et/ou exercices d'application)

Langue(s) du cours : ANGLAIS

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : ANGLAIS niveau C1

❖ **Séminaire First language Acquisition of English**

Durée: 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Martine SEKALI sekali@parisnanterre.fr (PR)

Description :

This seminar aims to involve Master's students in research on the acquisition of English as a mother tongue by young preschool children. It will first of all raise students' awareness of the issues related to the cognitive and linguistic developmental paths that lead very young children (between 1 and 7 years old) to acquire their language system. It will also introduce the students to the different methods of investigation on this topic : observation of spontaneous language in natural settings vs experimental protocols; collection and annotation of longitudinal vs transversal child language corpora. Students will be expected to observe and analyze extracts of authentic longitudinal corpora of children filmed in natural settings over several years, notably those in the CHILDES database (accessible to all researchers here: <https://chilDES.talkbank.org/access/>), but also a large video-taped corpus of two young English-speaking children, Ellie and Stephen, which has not yet been transcribed.

Ce séminaire vise à inclure les étudiants de Master dans une démarche de recherche sur les processus d'acquisition de l'anglais en tant que langue maternelle par les jeunes enfants préscolaires. Il s'agira d'abord de sensibiliser les étudiants aux :

- problématiques associées à la recherche des chemins développementaux (cognitifs, linguistiques) qui amènent le très jeune enfant (entre 1 an et 7 ans) à acquérir son système de langue
- différentes méthodes de la recherche en acquisition : observation du langage spontané en milieu naturel / protocoles expérimentaux ; collecte et annotation de corpus longitudinaux / transversaux de langage infantin.

Les étudiants seront amenés à observer des corpus longitudinaux authentiques d'enfants filmés en milieu naturel sur plusieurs années, notamment ceux de la base de données CHILDES accessible à tous les chercheurs ici: <https://childes.talkbank.org/access/>, mais aussi un gros corpus filmé non encore transcrit de 2 jeunes enfants anglophones Ellie et Stephen. Ils seront initiés à la transcription et au codage de ces corpus, ainsi qu'à l'analyse d'extraits de corpus visant à l'observation de l'émergence et de l'évolution de certaines formes linguistiques chez ces enfants anglophones.

Bibliographie

- Clark E. V., 2002. *First language acquisition*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Clark, E., 2001. Emergent categories, in M. Bowerman & S. C. Levinson (eds.), *Language acquisition and conceptual development*, Cambridge University Press.
- Diessel, H., 2004. *The Acquisition of Complex Sentences*. Cambridge: Cambridge
- Ingram D., 1989. *First language acquisition: method, description and explanation*. Cambridge: CUP.
- MacWhinney B., 1991. *The CHILDES project : tools for analysing talk*, Hillsdale, NJ : Erlbaum.
- Morgenstern A. et Parisse. C. (eds), 2017. *Le langage de l'enfant: de l'éclosion à l'explosion*. Presses Sorbonne Nouvelle.
- Sekali, M. (2012) (ed). *First language acquisition of French grammar (from 10 months to 4 years old)*, *Journal of French Language Studies*, n°22 (1), Cambridge University Press.
- Sokolov J., Snow C. E., 1994. *Handbook of research in language development using CHILDES*, Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.
- Tomasello M., Bates E. (eds.), 2001. *Language development : the essential readings*, Oxford : Blackwell.
- Tomasello, A., 2003. *Constructing a language. A usage-based theory of language acquisition*. Harvard University Press.
- Tomasello, M. 2006. Construction grammar for kids, *Constructions*, Special volume 2006/1. <https://journals.linguisticsociety.org/elanguage/constructions/article/download/26/26-84-1-PB.pdf>
- Veneziano E., 2000. Interaction, conversation et acquisition du langage dans les trois premières années, in M. Kail et M. Fayol, *L'acquisition du langage*, vol. 1 : *Le langage en émergence : de la naissance à trois ans*, 232-265, Paris : PUF.
- Vygotsky, L.S., 1934. *Thought and Language*, Cambridge, MA, The M.I.T. Press, (rééd. 1985)

Corpus:

CHILDES Database: <https://childes.talkbank.org/access/>

Corpus Ellie et Stephen: <https://www.ortolang.fr/market/corpora/colaje>

Projet COLAJE: <http://colaje.scicog.fr/index.php>
téléchargement du logiciel gratuit CLAN obligatoire: <http://dali.talkbank.org/clang/> + tutoriel
: <https://talkbank.org/manuals/CLAN.pdf>

Objectifs:

A l'issue de ce cours, les étudiants connaîtront plusieurs approches théoriques et pourront comprendre les enjeux linguistiques et psycholinguistique de l'acquisition d'une langue maternelle.

A l'issue de ce cours, les étudiants pourront lire un article scientifique sur les problématiques travaillées en cours et en discuter. Ils sauront faire la transcription d'un corpus video dans le logiciel CLAN et concevoir une grille d'annotation. Ils sauront faire une analyse linguistique quantitative et qualitative de corpus d'enfants en cours d'acquisition de leur langue maternelle.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 - Contrôle continu : La note finale est la moyenne des notes obtenues pour

- un devoir maison (transcription d'un extrait de corpus anglophone dans CLAN) (50%)
- une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone (50%)

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone

Session 2 : une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone

Langue(s) du cours : anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui.

Pré-requis : niveau anglais B1-Français B1

Dominante 4 Traduction

Séminaire : Histoire des traductions

Laetitia Sansonetti

Ce séminaire propose de parcourir l'histoire des traductions de la Renaissance à nos jours, période pendant laquelle l'anglais passe lentement d'une position marginale à un statut hégémonique dans le domaine des échanges internationaux. On étudiera le rôle joué par la traduction dans l'évolution de la langue anglaise et dans la construction d'un canon littéraire anglophone. La réflexion progressera par la confrontation de textes théoriques et d'exemples

de textes traduits (vers l'anglais et de l'anglais au français) sur toute la période, afin de mettre en perspective l'état de la langue actuel et d'informer les pratiques de traduction des étudiants.

A History of Translations

This course offers an overview of the history of translations from the Renaissance to the twenty-first century, a period over which English has grown from a marginal position to become the hegemonic language of world exchanges. We will focus on the role played by translation in the evolution of the English language and in the construction of a literary canon.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 volumes, 2015-2019), volume 4, *XXe siècle*, Lagrasse : Verdier, 2019.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), *The Oxford History of Literary Translation in English*, volume 2, *1550-1660*, Oxford: Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris : Ophrys (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, « Biblio Essais », 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Deprés, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay Jean-Paul, et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004.

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation :

- Formule standard session 1 : contrôle continu ; la note finale est la moyenne de deux devoirs sur table (un thème et une version comptant pour 50% chacun)
- Formule dérogatoire session 1: une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)
- Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)

Prérequis : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

Séminaire Traduction, transposition, transmédiation 24 HCM

Emily Eells & Serge Chauvin

Fables et motifs circulent à travers les langues, les cultures, les époques et les arts. Ce séminaire s'attachera, au travers d'œuvres emblématiques, à étudier cette circulation selon divers types d'adaptation et de réinvention : la traduction interlinguistique comme re-création, l'intermédialité artistique, le retravail d'un modèle canonique dans un contexte historique et esthétique nouveau. Autant de stratégies qui enrichissent le motif de nouvelles strates mais aussi éclairent la spécificité des œuvres et des formes.

Translation, transposition, transmediation

This seminar takes as its starting point the fables and leitmotifs which permeate different languages, cultures, historical eras and art forms. It will focus on how emblematic works adapt and re-create those fables and leitmotifs in a specific historical and aesthetic context, reworking and recreating them through interlinguistic translation or transposition into another art form.

Espace cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures (l'un en anglais, l'autre en français) : Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale

Contrôle dérogatoire :

- Sessions 1: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale
- Sessions 2: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione* 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Dominante 5 Cultures de l'image

Séminaire « Fiction on Film. Novel and Drama on Screen » / « Film et littérature : roman et théâtre au cinéma »

Anny Crunelle & Anne-Marie Paquet-Deyris

Abstract:

Shakespeare's early revenge tragedy *Titus Andronicus* (1594) belongs with the spectacular stage violence of the early 1590s, steeped in the plays of Seneca. As in its Roman source, Seneca's *Thyestes*, the representation of violence in *Titus Andronicus* crosses the line into taboo territory (cannibalism). Yet by catering to the taste of early modern audiences for violence for its own sake, the play disturbingly suggests acceptance of, and insensibility to it, disconnecting violence from any moral or cultural framework, as Julie Taymor suggested in her 1999 eponymous film version. Merging ancient and modern, she makes a powerful statement on Shakespeare's world and our own as a "wilderness of tigers".

&

Stephen King's 1977 horror bestseller *The Shining* has been notoriously adapted on screen by Stanley Kubrick in 1980. Kubrick chronicles the inscription of violence and abnormality using various narrative, aesthetic and formal strategies which depart from the conventions of the horror film. He tells the disturbing story of Jack's alcohol addiction and destructive madness which jars in a problematic way with the underlying tale of the supernatural and resident evil,

causing a problematic generic tension. We'll see how these codes and conventions are rooted in a long history of representation of violence harking back to Shakespeare's work and times.

Selected Bibliography & Filmography:

A/ TAYMOR, Julie, *Titus*, with Anthony Hopkins and Jessica Lange.

SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, ed. Alan Hughes, New Cambridge Shakespeare, 1994.

ARTAUD, Antonin : *Le Théâtre de la cruauté*, in *Le Théâtre et son double* (Paris : Gallimard, coll. Folio, 1964).

FOUCAULT, Michel: *Surveiller et Punir* (Paris : Gallimard, coll. Tel, 1975).

MONTAIGNE, "De la cruauté", *Essais*, II, chap. 11.

FOAKES, R.A., *Shakespeare and violence*, Cambridge, CUP, 2003.

LEHMANN, Courtney "Crouching Tiger, Hidden Agenda: How Shakespeare and the Renaissance Are Taking the Rage out of Feminism," *Shakespeare Quarterly* 53.2 Screen Shakespeare (Summer, 2002), pp. 260-79.

MCCANDLESS, David "A Tale of Two Tituses: Julie Taymor's Vision on Stage and Screen" *Shakespeare Quarterly* 53.4 (Winter, 2002), pp. 487-511.

REESE, Jack E., "The Formalization of Horror in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 21.1 (Winter, 1970), pp. 77-84

ROWE, Katherine A, "Dismembering and Forgetting in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 45.3 (Autumn, 1994), pp. 279-303

SMITH, Molly E., "Spectacles of Torment in *Titus Andronicus*," *Studies in English Literature 1500-1900* 36 (1996): 315-31

WILLIS, Deborah, "The Gnawing Vulture": Revenge, Trauma Theory, and "*Titus Andronicus*" *Shakespeare Quarterly* 53.1 (Spring, 2002), pp. 21-52.

B/ ALLEN, Graham. "The Unempty Wasp's Nest: Kubrick's *The Shining*, Adaptation, Chance, Interpretation," *Adaptation*, Vol. 8, No. 3: 361-371.

BARRY, Robert. "The *Shining*'s Hauntological Score", *Electric Sheep*, 12/14/2010, <http://www.electricsheepmagazine.co.uk/2010/12/14/the-shining%E2%80%99s-hauntological-score/>

BARTHES, Roland. "The Rhetoric of the Image," reproduced in *Image, Music, Text*, trans. Stephen Heath. New York: Hill and Wang, 1977: 44.

Bolt, Barbara. *Art Beyond Representation: The Performative Power of the Image*. New York: I.B. Tauris, 2004.

https://www.academia.edu/939327/Art_beyond_representation_the_performative_power_of_the_image

FALSETTO, Mario. *Stanley Kubrick. A Narrative and Stylistic Analysis*. Westport, Conn. & London: Praeger, 1994.

FLANAGAN, Mike. *Doctor Sleep*, with Ewan McGregor, Nov. 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=RgxqJwd4ljQ>

HOLLAND-TOLL, Linda J. "Bakhtin's Carnival Reversed: King's *The Shining* as Dark Carnival." *Journal of Popular Culture* 33, 2 (Fall 1999): 131-145.

JAMESON, Fredric. *Signatures of the Visible*. London: Routledge, 1990.

- JAUNAS, Vincent et Jean-François BAILLON. *Stanley Kubrick. Nouveaux Horizons. Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités*. Pessac: Ecole Doctorale Montaigne-Humanités / Université Bordeaux Montaigne, Hors série 2017.
- JOHNSON, Diane. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson." *Chicago Review* Vol. 33 N° 1 (Summer 1981): 75-79. <https://www.jstor.org/stable/25305098> .
- KAGAN, Norman. *The Cinema of Stanley Kubrick*. 3rd Ed. New York: Continuum, 2000.
- KILKER, Robert. "All roads lead to the abject: the monstrous feminine and gender boundaries in Stanley Kubrick's *The Shining*", *Literature-Film Quarterly* 34.1 (Jan. 2006): 54-62.
- KING, Stephen. *Danse Macabre*. New York: Berkley Books, 1983.
 ----- *Doctor Sleep*. London: Hodder & Stoughton, 2013.
 ----- *The Shining*. New York: Doubleday, 1977. <https://novels77.com/the-shining/part-one-prefatory-matters-chapter-1-job-interview-996250.html>
- KUBRICK, Stanley. *Fear and Desire*, Kubrick Family, 1953.
 ----- *The Shining*, Warner Brothers, 1980.
- LUCKHURST, Roger. *The Shining*. London: BFI Film Classics, 2013.
<https://www.salon.com/2018/07/08/the-6-stages-of-madness-in-the-shining/> .
- MCAVOY, Catriona. "The Uncanny, the Gothic and the Loner: Intertextuality in the Adaptation Process of *The Shining*," *Adaptation* Vol. 8, No. 3 (2015): 345-360.
- MCCAFFERY, Larry, and Diane JOHNSON. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson," *Chicago Review*, Vol. 33, N° 1 (Summer 1981): 75-79.
- MIGLIOZZI, Anna. "The Attraction of evil and the destruction of meaning", *The International Journal of Psychoanalysis* (2016) 97: 1019-1034.
- NAREMORE, James. "Stanley Kubrick and the Aesthetics of the Grotesque", *Film Quarterly*, 60, 1 (Fall 2006): 4-14.
- NELSON, Thomas Allen. *Kubrick. Inside a Film Artist's Maze*. Bloomington & Indianapolis: Indiana UP, 2000.
- NORDEN, Eric. Playboy Interview: *Stephen King*, Title Record # 1361800, *Playboy*, June 1983.
<https://scrapsfromtheloft.com/2018/03/08/stephen-king-playboy-interview-1983/>
 Open Culture, <http://www.openculture.com/2014/01/stanley-kubricks-annotated-copy-of-stephen-kings-the-shining.html>
- RASMUSSEN, Randy. *Stanley Kubrick. Seven Films Analyzed*. Jefferson, North Carolina & London: McFarland, 2001.
- WALKER & al. *Stanley Kubrick, Director. A Visual Analysis*. New York & London: Norton, 1999.
- WANG, Ya-huei. "Archetypal Anxieties in Stanley Kubrick's *The Shining*. *K@ta: A Biannual Publication on the Study of Language and Literature* Vol. 13, N° 1 (1 Jan. 2011): 112-122.
 World Heritage Encyclopedia, [http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_\(novel\)](http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_(novel))

Objectifs

- Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs de l'adaptation de pièce et roman à l'écran ainsi que des modes de représentation de la violence et de l'horreur dans le cinéma américano-britannique contemporain : savoir décrypter les modes de transfert d'un médium à un autre.
- Renforcer les outils de l'analyse du texte de théâtre, de roman et de film, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte ainsi que l'image animée, d'en comprendre les

codes sémiologiques et iconographiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Modalités de contrôle :

Contrôle continu

1 exposé oral *pour chaque partie du séminaire* : 2 x 20% = 40% et 1 partiel en fin de semestre = 60%. Total = 100%

La participation orale sera également prise en compte.

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis : Anglais niveau C1 & bonne maîtrise du français.

**

Séminaire Culture de l'image (M1S1)

Le Spectacle de l'Histoire / Exhibiting History

Responsables d'EC : Serge Chauvin / Daniel Foliard

Description

Ce séminaire étudiera comment, depuis l'orée du XX^e siècle, les arts visuels des pays anglophones ont représenté le passé (national ou exotique) mais aussi l'histoire immédiate (notamment militaire et coloniale), comment ces représentations (spectaculaires ou propagandistes) ont contribué à façonner des visions évoluant selon le contexte idéologique, et comment ces productions culturelles ou officielles deviennent à leur tour documents voire agents historiques.

We shall study how, from the eve of the 20th century, visual arts in English-speaking countries have represented both the historical past (be it national or exotic) and history in the making (notably military and colonial events), how those spectacular and/or propagandistic representations have helped shaped visions subject to change in accordance with the

ideological context, and how those cultural productions have themselves become documents and even historical agents.

Bibliographie

DELAGE Christian & Vincent GUIGNENO : *L'Historien et le Film*, Gallimard, coll. Folio Histoire, 2004.

FERRO Marc : *Cinéma et Histoire*, nouvelle édition, Gallimard, coll. Folio, 1993.

RICHARDS Jeffrey : *Visions of Yesterday*, London, Routledge & Kegan Paul, 1973.

Objectifs

Acquérir une perception critique, contextualisée et historiographique des représentations iconographiques de l'Histoire et de l'histoire immédiate

Modalités de contrôle

Contrôle continu

- Un travail d'analyse iconographique
- Une épreuve sur table d'analyse de document

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Pré-requis

Anglais C1 – Français B2/C1

S9 U.E. 1 Maîtriser les domaines de la recherche en études anglophones et leurs méthodes

Dominante 6: History, societies and culture of the English-speaking world

« Perspectives transatlantiques »

Ce séminaire se propose d'aborder un thème particulier – les villes, la question raciale, les transferts religieux, le conservatisme, les questions de genre et sexualité, etc. – en examinant ses déclinaisons et ses transferts de part et d'autre de l'océan atlantique dans différents contextes nationaux et culturels. Les étudiants qui choisissent ce séminaire développeront une meilleure compréhension des spécificités nationales mais aussi des similarités entre les pays du monde anglophone.

"Looking Across the Atlantic: Transatlantic Perspectives"

This seminar adopts a transatlantic perspective to examine each year a specific theme, such as urban culture and politics, race, religious transfers, liberalism, conservatism, gender and sexuality, etc. More specifically, the seminar seeks to examine its various developments and transfers across the Atlantic Ocean in different national and cultural contexts. Students who take this seminar will develop a better understanding of both the national specificities and commonalities in the English-Speaking world.

Bibliographie/Readings

Armitage, David, and Michael J. Braddick, eds, *The British Atlantic world 1500-1800* (London: Palgrave Macmillan, 2002)

Paul Gilroy, *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness* (Cambridge: Harvard University Press, 1993).

Gribben, Crawford, and Scott Spurlock, eds. *Puritans and Catholics in the Trans-Atlantic world, 1600-1800* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016)

Landsman, Ned C., ed., *Nation and Province in the First British Empire. Scotland and the Americas, 1600-1800* (Lewisburg : Bucknell University Press, 2001)

Saskia Sassen, *The Global City: New York, London, Tokyo* (Princeton: Princeton University Press, 2001).

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

S9 UE 2 ELARGIR SES CONNAISSANCES un séminaire au choix :

1. Séminaire d'ouverture (banque de séminaires établissement)
2. Cultural Studies/Kulturwissenschaft

S9 UE 2 ELARGIR SES CONNAISSANCES un atelier parmi les 6 proposés

Atelier cultures Anglophones:

Historiography/Press and Media

Responsables :

Enseignants : Historiographie : Yan Brailowsky, MCF HDR yan.brailowsky@parisnanterre.fr et Clotilde Prunier, PR cprunier@parisnanterre.fr; press and media : François Cusset

Historiographie/ Historiography

Descriptif

L'écriture de l'histoire a une histoire. L'étude de l'historiographie s'ingénie à écrire le récit de cette histoire, en questionnant la façon dont on aborde et raconte le passé. Cet atelier permettra de revenir dans un premier temps sur quelques-uns des plus célèbres modèles historiographiques, depuis Thucydide et Hérodote en Grèce, ou Tite-Live, Plutarque et Tacite à Rome, en passant par les modèles chrétiens d'Eusèbe de Césarée, Grégoire de Tours ou Bède le Vénérable, jusqu'aux chroniqueurs du Moyen âge. Cet aperçu permettra de comprendre ce qui fait l'originalité des grands textes historiographiques de l'époque moderne et pré-moderne: Jean Froissart, Nicolas Machiavel, Raphael Holinshed, David Hume, Edward Gibbon, Lord Macaulay... Point d'orgue de toute réflexion historique, l'étude de l'historiographie permet aux chercheurs de s'insérer consciemment dans un cadre interprétatif et de s'interroger sur leur propre pratique d'historiens.

L'atelier se poursuivra par une étude de cas afin de mettre en lumière les diverses interprétations d'un événement, d'un phénomène ou d'un personnage historiques, qu'elles soient successives ou contemporaines, et proposera aux étudiants des éléments utiles à l'établissement de l'état des lieux de la recherche sur le sujet qu'ils auront choisi pour leur mémoire de Master.

En 2020-21, l'objet de cette étude sera la Révolution glorieuse.

Une brochure de textes sera distribuée au début du semestre.

The writing of history has its own story. The study of historiography is concerned with writing the narrative of such a history, questioning the way in which the past is addressed and narrated. This workshop will first look back at some of the most famous historiographical models, from Thucydides and Herodotus in Greece, or Titus Livius, Plutarch and Tacitus in Rome, through the Christian models of Eusebius of Caesarea, Gregory of Tours or Bede the Venerable, to the medieval chroniclers. This overview will allow us to understand what makes the originality of the great historiographical texts of the modern and pre-modern periods: Jean Froissart, Nicolas Machiavelli, Raphael Holinshed, David Hume, Edward Gibbon, Lord Macaulay... The key point of any historical analysis, the study of historiography allows researchers to consciously engage with an interpretative framework and to question their own practice as historians.

The workshop will then proceed with a case study of an historical event, phenomenon or figure, in order to highlight the different interpretations they have been subjected to by successive or/and

contemporary historical schools, and advise students on how to carry out research for their Master's Dissertation literature review.

For the academic year 2020-2021, we will study the historiography of the Glorious Revolution.

Bibliographie

John Burrow. *A History of Histories: Epics, Chronicles, Romances and Inquiries from Herodotus and Thucydides to the Twentieth Century*. Londres, Allen Lane, 2007.

Hervé Inglebert. *Le monde, l'histoire: essai sur les histoires universelles*. Paris, Presses universitaires de France, 2014.

Bentley, Michael, ed., *Companion to Historiography* (London: Routledge, 1997)

—. *Modernizing England's Past. English Historiography in the Age of Modernism, 1870-1970* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005)

Presse et médias / Press and media

Le vaste univers des médias nord-américains (*print media, broadcast media, online media, social media*), trop peu étudié dans les cours d'histoire et de civilisation américaines, sera abordé sous différents angles: historique, pour suivre l'essor de la culture du divertissement aux États-Unis au cours du dernier siècle; sociologique, pour comprendre le rôle des acteurs de l'industrie médiatique et les logiques de l'usage et de la réception chez les publics des médias; politique, afin d'interroger le rapport entre le pouvoir médiatique et la démocratie étatsunienne; et géopolitique, dans le sens d'un "soft power" mondialisé qui continue d'assurer l'hégémonie globale du modèle américain, sous forme de différentes études de cas. On s'intéressera aussi à la notion de "pop culture" et à ses mutations récentes. On analysera dans cet atelier différentes sources de presse et de médias en ligne.

This class examines the diversity of North American media (print media, broadcast media, online media, social media), a topic which is often overlooked in US history survey courses. It combines historical and sociological approaches to analyze the historical development of entertainment culture in the United States over the past century, the role played by media industry actors, as well as media uses and audience receptions. This class also deals with political and geopolitical issues, such as the relationship between media power and American democracy; and the continued use of a globalized "soft power" to ensure the global hegemony of the American model. Finally, the class reflects upon the notion of "pop culture" and its recent changes.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 - Contrôle continu : (partie historiographie) un DM ; (partie presse et médias) dossier de presse

Formule dérogatoire session 1 : un devoir écrit (2 heures)

Session 2 : un devoir écrit (2 heures)

N.B. Pour la formule dérogatoire (sessions 1 et 2) les étudiants ne seront évalués que sur l'une des deux parties de l'atelier.

**

Atelier S9 traduction :

Traduire l'humour 18 hTD

Marc Chemali

Description

La traduction parfaite est, bien sûr, une mission impossible. La démarche oulipienne consistant à se concentrer sur la traduction de l'humour, en aggrave l'impossibilité mais ajoute proportionnellement au plaisir.

« L'humour anglais » existe-t-il ? Si c'est le cas, la transposition est-elle possible ? Le calembour est-il traduisible ? Que faire s'il ne l'est pas ? Et tant d'autres questions...

L'objectif de cet atelier n'est pas d'accomplir cette mission impossible mais d'explorer cet obstacle à la traduction par le biais de tentatives (même si elles s'avèrent vouées à l'échec) et d'analyses de traductions existantes. L'évaluation consistera, elle-même, en une traduction (brève mais intense) et une justification de cette dernière ainsi qu'en un commentaire portant sur une traduction éditoriale. Pour ce qui est de la partie traduction, c'est la qualité de la tentative qui sera prise en compte plutôt que le résultat final. Le rire du lecteur apparaît donc, ici, comme le critère suprême de l'excellence.

Translating humour

Translating a text perfectly is, of course, an impossible mission. The oulipian project of focusing on translating humour, compounds the impossibility but also proportionally adds to the pleasure.

"English humour." Is there such a thing? If so, is it possible to transpose it? Can a pun be translated? What to do if it cannot? And so many other questions...

This workshop does not aim at accomplishing an impossible mission but at exploring this hindrance to translation through various attempts at fulfilling it (however doomed to failure they might seem) and analyses of existing translations. The exams will follow this pattern, consisting in a — brief but deadly— translation with a justification of your choices along with a commentary on an existing translation. Regarding the part devoted to the translation proper, the quality of the attempt, rather than the final result, will be taken into consideration when it comes to marking. Thus is the reader's laughter the ultimate criterion of excellence.

Bibliographie de base :

Tout dictionnaire (uni ou bilingue) en ligne ou en peintures rupestres.
Toute grammaire anglaise et française.

Bibliographie complémentaire

- Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).
- Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.
- Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.
- Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.
- Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.
- Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.
- Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.
- Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.
- Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais à partir de l'analyse de l'humour
- Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en traduction
- Se spécialiser dans le domaine de la traduction en vue d'une professionnalisation

Modalités de contrôle

Formule standard : moyenne de 2 partiels d'1h30 et d'un mini-dossier sur un cas à développer.

Formule dérogatoire sessions 1 et 2 : épreuve écrite de 2 heures comprenant la traduction commentée d'un passage nécessitant des sacrifices sémantiques sur l'autel du (sou)rire.

Prérequis :

Anglais, C1 français, C1

**

❖ **Atelier de Linguistique anglaise *Corpus restreints : observations et analyses filées***

[F. Coulouma, V. Rauline] ???

Durée du cours : 3h TD hebdomadaire ou séances à partager?

ECTS : 3 ECTS - 36hTD

Enseignant(s) :

Description : cohérence - cohésion - implicite

Bibliographie :

Objectifs:

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu :**
- **Formule dérogatoire session 1 :**
- **Session 2**

Langue(s) du cours :

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux :

Pré-requis :

S9 Atelier Littérature :

Creative Writing

Responsable : Hélène Aji

ATELIER LITTÉRATURE M2 S1

1. Description du contenu de l'EC

“MAKE YOUR OWN POEM”: CREATIVE AND UNCREATIVE WRITING

Based on a study of both inspirational and procedural poetics, the workshop will outline several ways of making poems, from the conventional modes of free composition to the more experimental modes of composition by rule. The aim will be to demystify poetry and the writing of poetry as exclusively talent-based and elitist to show how everyone can make an intervention in literature.

2. Bibliographie

Samples works to be studied:

Hejinian, Lyn. *My Life and My Life in the Nineties*. Wesleyan University Press, 2013.

Perec, Georges. *La Disparition*. L'imaginaire Gallimard, 1990. (or later edition)

Mac Low, Jackson. *Representative Works 1938-1985*. Roof Books, 1986. (to be consulted only)

Place, Vanessa. *Last Words*. Voir Dire, 2015.

Critical source:

Le Tellier, Hervé. *Esthétique de l'Oulipo*. Le Castor Astral, 2007.

3. Autres ressources (en ligne) if any

<http://writing.upenn.edu/>

<http://www.ubu.com/resources/>

4. Objectifs

Encourager et améliorer les capacités de production de textes originaux en anglais, créatifs, critiques et réflexifs.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte bref d'un des auteurs anglophones étudiés dans l'atelier)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte théorique bref d'un des auteurs anglophones étudiés dans l'atelier)

6. Prérequis

Anglais C1

Français B2/C1

S9 Atelier culture de l'image :

Analyse de l'image fixe / Analyzing a still picture

Responsable d'EC : Emily EELLS

Description

Cet atelier entend donner aux étudiants, par un travail sur des exemples concrets, les bases nécessaires à l'analyse des images fixes (tableaux, photographies, affiches, etc.). Il est conseillé aux candidats des concours de recrutement de s'y inscrire car il servira de préparation aux épreuves comprennent une analyse de l'image fixe. La langue de travail est l'anglais

This workshop, focusing on individual art works, aims to provide the necessary tools for analysis of a still picture, such as a painting, a photograph or a poster. Enrolment in this workshop is recommended in particular to candidates sitting the competitive recruitment examinations (CAPES, agrégation) as it will prepare them for the tests which include analysis of a still picture.

All work in this class will be done in English.

Bibliographie

BERGER, John. *Ways of Seeing*, London: Penguin books, 1972.

BRUNEAU, Anne Pascale. « L'épreuve hors programme en anglais », dans *Agrégation externe d'anglais : mode d'emploi*, dir. Wilfrid Rotgé. Paris : Ellipses, 2001.

GADOIN, Isabelle. *Le Commentaire de document iconographique à l'épreuve orale de synthèse*. Nantes : Éditions du Temps, 2001.

Objectifs

- Permettre l'acquisition du lexique, des outils et des méthodes de l'analyse de l'image fixe
- Affiner la perspective critique et l'analyse de l'image
- Perfectionnement de l'anglais académique par le biais d'analyses à l'oral et à l'écrit

Modalités d'évaluation

- Formule standard session 1 - Contrôle continu :

L'évaluation se fera sur la base des travaux réalisés par les étudiants.

- Formule dérogatoire session 1 : épreuve orale

- Session 2 : épreuve orale

Pré-requis

Anglais C1

Français B2/C1

S9 Atelier Théorie

American Theory

(Austin)

S10

S 10

UE2 Conduire un travail personnel

EC 1 21 ECTS: Mémoire de recherche

Le mémoire du Master se prépare sur les deux années du Master 1 et Master 2 et se soutient donc en fin de 2^{ème} année. Il se décline de la façon suivante :

- Un résumé en français d'une quinzaine de pages au plus du sujet de mémoire et de son approche méthodologique
- Une centaine de pages de texte rédigées en anglais avec un sommaire détaillé, une bibliographie complète de plusieurs pages ainsi que, si nécessaire, des annexes

Information on the Master's thesis, LMD4 :

The Master's thesis is to be written in English over the course of the two years of the Master's programme:

- *It should feature an abstract (summary) in French of fifteen pages maximum exploring the main lines of the topic and its methodological approach*
- *The main thesis in English should be about a hundred pages long and also feature a detailed table of contents, a complete bibliography as well as annexes if need be*

EC2 3ECTs : Soutenance et valorisation

La soutenance qui se déroule en fin de deuxième année dure environ une demi-heure et est suivie d'un échange avec les membres du jury.

La version finale du mémoire, sous forme papier et électronique est à déposer auprès de la Bibliothèque Universitaire via le Secrétariat du Master d'Etudes Anglophones.

The viva (defense) will take place at the end of the second year and will last for about thirty minutes. At the end, the members of the jury will ask the candidate questions.

The candidate will be required to send the final version of the thesis both in print and electronic format to the University Library via the Secretary of the English Masters.

UE3 ELARGIR SES CONNAISSANCES EN SE SPECIALISANT DANS UN DOMAINE DES ETUDES ANGLOPHONES

1 séminaire au choix en fonction de la dominante de spécialisation choisie (5 dominantes-10 séminaires)

Dominante 1: Littérature

Séminaire 24hCM :

Transcultural forms of the poetic

Responsable du cours : Hélène Aji

American Literature (20th-21st centuries)

1. Description du contenu de l'EC

Transcultural forms of the poetic: American poetry

The issues of definition of a specific American poetics become decisive in the 19th century, with the import of German romanticism, or of Eastern culture. In the 20th and 21st centuries, the circulation of poetic forms entails the major formal evolutions from the invention of free verse to procedural poetry. The seminar will outline the construction of an American poetics as a process of transcultural construction rather than a national project of self-definition.

2. Bibliographie critique

- BLAU DUPLESSIS, Rachel and Peter Quatermain, eds. *The Objectivist Nexus: Essays in Cultural Poetics*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 1999.
- DAVIDSON, Michael. *Ghostlier Demarcations: Modern Poetry and the Material Word*. Berkeley: University of California Press, 1997.
- DWORKIN, Craig. *Reading the Illegible*. Evanston: Northwestern University Press, 2003.
- FREDMAN, Stephen. *A Concise Companion to Twentieth-Century American Poetry*. London: Blackwell, 2005.
- PERLOFF, Marjorie. *Radical Artifice: Writing in the Age of Media*. Chicago: The University of Chicago Press, 1991.

3. Autres ressources (en ligne) if any

Poems for study will be posted (cours en ligne). There are no set books.

4. Objectifs

This is both a survey course, that does not demand previous knowledge of American poetry, and a hands-on class that will entail close reading of a number of poems. The objective is to develop some confidence in front of difficult texts and learn about the freedom of literary interpretation.

The requested work for evaluation implies personal research skills, thought organization, and the capability to produce an essay that conforms with MLA conventions.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un ou de plusieurs poèmes d'auteurs étudiés pendant le séminaire)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un ou de plusieurs poèmes d'auteurs étudiés pendant le séminaire)

6. Prérequis

anglais C1, français B2/C1

**

Séminaire 24hCM:

Shakespeare et la théorie / Shakespeare and/in theory

Anny Crunelle

Les constructions théoriques depuis le 20ème siècle se sont développées en dialogue avec le texte shakespearien (formalisme, structuralisme, déconstruction, marxisme, postmarxisme,

néo historicism, acteur réseau, psychanalyse, féminisme, théorie queer, présentisme, écocritique ...). Le dialogue se poursuit dans le champ du théâtre (Brook, Mesguich) et du cinéma (Luhmann et Taymor). Le séminaire se propose d'explorer des aspects de ce vaste champ à partir d'un corpus théorique, critique, dramatique, et cinématographique.

Major theoretical movements (formalism, structuralism, deconstruction, marxism, postmarxism, new historicism, actor-network, psychoanalysis, feminism, queer theory, presentism, ecocriticism to name but a few) have emerged and developed in dialogue with Shakespeare. The dialogue now continues on stage (Brook, Mesguich), and on film – “screen Shakespeare” taking an increasingly theoretical turn (Luhmann, Taymor). The seminar will explore aspects of the dialogue of textual, stage and screen Shakespeare with theory.

Bibliographie

Gabriel Egan, *Shakespeare and Marx* (Oxford: OUP, 2004).

Jonathan Gil Harris, *Shakespeare and Literary Theory* (Oxford: OUP, 2010).

Richard Wilson, *Shakespeare in French Theory* (London: Routledge, 2007).

Courtney Lehmann, *Shakespeare Remains* (Ithaca and London: Cornell UP, 2002).

Courtney Lehmann et Lisa S. Starks (eds.), *Spectacular Shakespeare: Critical Theory and Popular Cinema* (London: Associated UP, 2002).

Mark Thornton Burnett et Ramon Wray (eds.), *Shakespeare, Film, Fin de siècle* (London: Macmillan, 2000).

Objectifs

Mobiliser et analyser diverses ressources théoriques et critiques pour l'analyse du texte.

Modalités d'évaluation

Session 1

Contrôle continu : 1 note de devoir maison (40%), 1 note de devoir sur table en fin de semestre (50%)

Contrôle dérogatoire : Examen : une dissertation ou un commentaire de texte (durée de l'épreuve : 3h)

Session 2 : Examen : une dissertation ou un commentaire de texte (durée de l'épreuve : 3h)

Prérequis

anglais C1- Français C1

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui, si la maîtrise du français est excellente.

Prérequis:

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Dominante 2 Civilisation

EC British and Commonwealth Studies

Sous-titre : Scotland and Europe : from the Auld Alliance to Brexit

Responsables : Laurence DUBOIS, MCF, ldubois@parisnanterre.fr et

Clotilde PRUNIER, PR cprunier@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2 heures hebdomadaires

Nombre de crédits (ECTS) : 4,5 ECTS

Enseignantes : Laurence DUBOIS et Clotilde PRUNIER

Course description

On 29 March 2019, the day the United Kingdom was originally due to leave the European Union, VisitScotland launched its 'Europe: let's continue our love affair' campaign. That 'love affair' goes back to the thirteenth century, when Scotland entered the Auld Alliance with France (Treaty of Paris, 1295). Well into the eighteenth century, Scotland established numerous European connections which were sustained by 'the culture of migration'. The most important of these, in numerical terms, was the presence of Scottish mercenaries in various European armies (Denmark, Sweden, Holland, France, Russia, etc.)

The permanent or temporary migration of Scots to European countries also contributed to the creation of economic (e.g. the 'Little Scotland' quarter at Gdansk), political (e.g. Whigs in the Netherlands, Jacobites in France, Spain and Italy), intellectual/educational (e.g. students in Faculties of Law and Medicine) and artistic (e.g. painters and architects in Rome) networks. In the eighteenth century, these were supplemented by the numerous travels of Scottish aristocrats going on their Grand Tour, sometimes with their tutors (e.g. Adam Smith with the Duke of Buccleugh).

Smout has argued that 'more than England, Scotland was a European country, more at ease in, and less suspicious of, other cultures. Possibly this legacy left the Scots less afraid of modern Europe than the English appear to be at the present day' (T.C. Smout, 'The Culture of Migration. Scots as Europeans 1500-1800').

In the June 1975 Referendum, Scotland did vote to stay in the EEC. However, it is striking that except for Northern Ireland, Scotland had the lowest turnout (61.7%) and the lowest 'yes' vote – 58.2% as

opposed to 68.7% in England. Forty-one years later, Scotland polled the highest 'remain' vote in the United Kingdom with 62%.

This course will first explore some Scottish networks in early modern and modern Europe with primary source-based studies. It will then focus at length on the relationship between Scotland and the European Union in the last forty years and on how the SNP's adoption of a policy of 'independence in Europe' in 1988 and the Brexit vote in 2016 have impacted the debate on Scottish independence.

Bibliography

- Dardanelli, Paolo, *Between two unions: Europeanisation and Scottish devolution* (Manchester : Manchester University Press, 2005)
- Ditchburn, David, *Scotland and Europe: The Medieval Kingdom and its Contacts with Christendom, c. 1215–1545. Volume 1 : Religion, Culture and Commerce* (East Linton: Tuckwell Press, 2000)
- Grosjean, Alexia, and Steve Murdoch, eds. *Scottish Communities Abroad in the Early Modern Period* (Leiden: Brill, 2005)
- Ichijo, Atsuko, *Scottish Nationalism and the Idea of Europe: Concepts of Europe and the Nation* (London: Routledge, 2004)
- Murkens, Jo E., *Scotland's Place in Europe*, The Constitution Unit, 2001
- Mijers, Esther, 'News from the Republic of Letters' Scottish Students, Charles Mackie and the United Provinces, 1650-1750 (Leiden: Brill, 2012)
- Mycock, Andrew, 'SNP, identity and citizenship: Re-imagining state and nation,' *National Identities* 14.1 (2012) 53–69
- *The Oxford Handbook of Modern Scottish History*, ed. by T.M. Devine and Jenny Wormald (Oxford: Oxford University Press, 2012), chs 7, 16, 26 & 27
- [Scotland's Future: Your guide to an independent Scotland](#), The Scottish Government, 2013.
- [Scotland's Place in Europe](#), The Scottish Government, December 2016
- [Scotland's Place in Europe : Our way forward](#), The Scottish Government, October 2018
- Smout, T.C., ed. *Scotland and Europe 1200–1850* (Edinburgh: John Donald, 1986)
- —, 'The Culture of Migration. Scots as Europeans, 1500–1800,' *History Workshop Journal* 40(1995) 108–117.

Modalités de contrôle :

Formule standard session 1 : contrôle continu. Un oral, un devoir sur table (2h)

Exposé 30%, participation (préparation de textes, prise de parole, etc. tout au long du semestre, 20%, DST 2 heures (commentaire de texte ou dissertation) 50%.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

- Langue(s) du cours
Anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Dominante 2

Histoire des idées aux Etats-Unis / Intellectual History in the USA. (Caroline Rolland-Diamond et François Cusset)

Ce cours s'intéressera à l'histoire intellectuelle nord-américaine entendue au sens large d'histoire des concepts et des héritages intellectuels et idéologiques : l'histoire des grands courants de pensée politique (libéralisme politique, néo/conservatisme, multiculturalisme...), des écoles américaines en philosophie et en sciences sociales (pragmatisme, fonctionnalisme, culturalisme...), des courants d'études identitaires et minoritaires qui ont vu le jour sur les campus (*women's studies, gay and lesbian studies, African American et postcolonial studies...*), et des grands débats d'idées qui ont pu diviser l'espace public nord-américain au cours des dernières décennies (*culture wars, political correctness, posthumanisme, libertarianisme...*). Il s'agira aussi de comprendre les conditions historiques, socioculturelles et institutionnelles (place de l'université, rôle des médias, contre-cultures mais culture du consensus) de la production et de la diffusion d'idées en Amérique du Nord aux 20e et 21e siècles.

This class will cover North-American intellectual history in the larger sense of the major concepts and ideological legacies fashioned throughout modern American history: main streams of political thought (liberalism, neo/conservatism, multiculturalism...), specifically American schools in philosophy and the social sciences (pragmatism, functionalism, cultural studies...), campus-based identity politics and minority studies (women Studies, gay and lesbian studies, African American and postcolonial studies...), and the major quarrels which have taken place over the last decades within the North American public space (culture wars, political correctness, posthumanism, libertarianism and new technologies...). The aim is also to learn and take into account the historical, sociocultural and institutional (universities, role of mainstream media, counter-cultures and the building of a consensus...) conditions of intellectual labor and dissemination in 20th- and 21st-century North America.

Bibliographie : sera distribuée en cours lors de la première séance

Modalités de contrôle

- Formule standard session 1 - Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).
 - Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
 - Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
-

Dominante 3 Linguistique

Séminaire 1 Contrastive Linguistics (English/French) [A. Leroux]

Durée du cours : 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Agnès Leroux

Description :

This seminar aims to involve research students in the linguistic comparison of English and French, by means of qualitative and quantitative analysis of written and spoken data in both languages, within the framework of enunciative linguistics. The class will be two-fold: while they will be initiated to the qualitative analysis of extended stretches of discourse in English and French with the aim of comparing French and English as linguistic systems, they will also contribute to the making of a French-English contrastive digital corpus of aligned translated texts, which they will use as a database for their own research.

Ce séminaire a pour objectif de présenter la linguistique contrastive anglais-français aux étudiants du master recherche, et de les initier à l'analyse comparative de l'anglais et du français à la fois sur corpus oraux et écrits. Le cours se divisera en deux parties complémentaires : une partie analyse linguistique qui visera à initier les étudiants à l'analyse qualitative de séquences langagières traduites ou comparables, une partie gestion de corpus lors de laquelle les étudiants contribueront à la construction d'un corpus de textes traduits, utilisable lors de leur recherche personnelle.

Bibliographie :

Chuquet, H., and Michel Paillard. 1987. *Approche Linguistique Des Problèmes de Traduction Anglais--Français*. Gap: Ophrys.

Doro-Mégy, Françoise, Université de Paris VII, and de lexicologie Centre de linguistique interlangue de linguistique anglaise et de corpus. 2008. *Étude croisée de think, believe, croire et penser*. Paris: Ophrys.

Guillemin-Flescher, J., 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Gap, Ophrys

———, ed. 1992. *Linguistique Contrastive et Traduction*. Gap: Ophrys.

———, ed. 2002. *Autour des prédicats: variables aspectuo-temporelles et sémantiques*. Linguistique contrastive et traduction, 6.2002. Paris: Ophrys.

Daniel Henkel, D., 2014. *L'adjectif en anglais et en français*. Linguistique. Thèse soutenue à l'Université Paris IV-Sorbonne,.Français. NNT : 2014PA040185. tel-01136702

Hoarau, Lucie. 1997. *Étude contrastive de la coordination en français et en anglais*. Linguistique contrastive et traduction, No. spécial. Gap: Ophrys.

Krzyszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Trends in Linguistics 51. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.

Leroux, A. 2018. *La Construction Linguistique de La Durée En Anglais et En Français*. Gramm'R. Bruxelles: Peter Lang.

Université de Saint-Etienne, ed. 1984. *Contrastivité en linguistique anglaise*. Travaux / Université de Saint-Etienne, Centre interdisciplinaire d'étude et de recherches sur l'expression contemporaine 43. Saint-Etienne: CIEREC.

Objectifs:

Les étudiants devront acquérir la méthodologie de l'analyse linguistique contrastive de séquences langagières.

Ils comprendront les enjeux de la construction et de l'utilisation des corpus en linguistique contrastive.

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu :**

L'évaluation se fera à partir de trois travaux différents, à parts égales :

- une analyse en contexte de séquences langagières contrastives à partir d'un sujet choisi par l'étudiant en fonction de ses intérêts personnels.
- la qualité de sa contribution à la construction d'un corpus maison.
- Le rendu final d'un mini-mémoire (10 pages maximum), sur l'analyse d'un sujet de linguistique contrastive sur le corpus construit.

- **Formule dérogatoire session 1 :**

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

- **Session 2**

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

Langue(s) du cours : anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : anglais et français C1 au moins.

❖ **Séminaire 2 Prosody at the crossroads of phonetics and phonology**

Durée du cours : 2h CM hebdomadaire

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : HERRY-BENIT Nadine, nadine.herrybenit@parisnanterre.fr ,PR.

Description :

"The description of the intonation system of a particular language or dialect is a particularly difficult task since intonation is paradoxically at the same time one of the most universal and one of the most language specific features of human language." HIRST, D.J. & DI CRISTO, A. (1998).

Ce cours traite des aspects de la prosodie. Il vise à présenter des problématiques de l'interprétation des éléments prosodiques tels que le rythme, l'accent de mot, l'accent de phrase, l'intonation, les pauses, etc. Comment la prosodie reflète-elle la structure du langage (phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique), Quel est son rôle en conversation ? Quelles sont les formes (phonétique) et les fonctions (phonologie) de la prosodie ? Sans oublier la prosodie de l'anglais et du français : similitudes, différences et interférences ?

Ce cours, outre l'aspect théorique décrit précédemment, apportera un éclairage au niveau méthodologique et épistémologique. Les méthodes de constitution et d'analyse de corpus oraux seront examinées.

English:

This course deals with aspects of prosody. It aims to present issues of interpretation of prosodic elements such as rhythm, word accent, sentence accent, intonation, pauses, etc. How does prosody reflect the structure of language (phonology, morphology, syntax and semantics), What is its role in

conversation? What are the forms (phonetics) and functions (phonology) of prosody? What are the similarities, differences and interferences between English and French prosody?

In addition to the theoretical aspect described above, this course will shed light on the methodological and epistemological level. Methods for the constitution and analysis of oral corpora will be examined.

Bibliographie :

- Astésano, C (2016). Prosodic characteristics of Reference French, in *Varieties of spoken French*, pp 68-85.
- Cruttenden, A. (1994). *Gimson's pronunciation of English*, fifth edition, . London : Edward Arnold
- Di Cristo, A. (2013). *La prosodie de la parole*. Voix parole Langage, De Boeck Solal.
- Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base en français, *French Review* 40/1 : 1-14
- Deschamps et al. (2004). *English phonology and graphophonemics*, Ophrys, pp. 80-150.
- Durand, J et al (2014) *The Oxford Handbook of Corpus Phonology*, Oxford University Press.
- Hirst, D.J. (1998). *Intonation systems: A survey of Twenty Languages*. Cambridge (UK): Cambridge University Press.
- Ladd, R. (1996). *Intonational Phonology*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Nicaise, A. & Gray, M. (1998) *L'intonation de l'anglais*, Paris, Nathan Université.
- Roach, P. (2000) *English phonetics and phonology*, 3rd edition. Cambridge University Press.

Objectifs:

- **appréhender les paramètres prosodiques au niveau acoustique et phonologique**
- **découvrir les fonctions de la prosodie**
- **parcourir les formes prosodiques et systèmes de transcription qui existent**
- **explorer la prosodie du français et de l'anglais**

Modalités de contrôle

- **Formule standard session 1 - Contrôle continu** : la note finale est la moyenne d'une présentation orale en cours de 30 minutes (50%) et d'une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).
-
- **Formule dérogatoire session 1** : une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).
-
- **Session 2** : une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).
-

Langue(s) du cours : français et anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Pré-requis : cours de phonologie

Dominante 4 Traduction

Traduction culturelle : Textes et contextes

Séminaire 24hCM Anne Battesti, Cécile Birks

Description :

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrons également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

Description (anglais)

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrons également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

This seminar is intended to be both practical and theoretical. Students will translate literary texts of various kinds and from various geographical areas – the United States, Great Britain and the Commonwealth – by questioning precisely the regional and historical specificities of the extracts, as well as the question of language levels and registers. The cultural context of the production of these texts will be examined, as well as the context of reception of certain famous translations in France. Our work will therefore also include critical essays, prefaces, correspondences, etc. The course will include, in parallel, texts to be translated from French into English, in order to improve the lexical knowledge of the students, and to broaden our reflection on translation and compare and contrast the French and English cultural contexts.

Bibliographie

- Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).
- Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. «L'ordre philosophique », 1999.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.
- Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.
- Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.
- Eco, Umberto, *Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003]*, Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.
- Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.
- Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.
- Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.
- Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs: consolidation des techniques de traduction littéraire, stylistique comparée du français et de l'anglais, acquisition de connaissances sur divers contextes culturels, et leur pertinence dans le travail de traduction.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 : contrôle continu. La note finale est la moyenne de deux partiels de 2 heures (thème et version à chaque fois), comptant chacun pour 50% de la note.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Session 2 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Langues du cours

Anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui, si la maîtrise du français est excellente.

Prérequis:

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

La traduction en questions

Séminaire 24HCM_Christine Berthin, Serge Chauvin

Description

Dans ce séminaire nous nous proposons d'aborder par la pratique et la théorie un certain nombre des grandes questions de la traduction, comme la question de l'intraduisibilité et des intraduisibles, ou la question (historique et esthétique) de la retraduction, ou encore celle de savoir ce qu'est une "bonne traduction". Nous reviendrons sur le débat opposant "sourciers et "ciblistes", sur le postulat de "l'invisibilité du traducteur", ainsi que sur la construction d'un "lecteur modèle" pour la traduction de la référence culturelle.

This course proposes to enhance your practical skills in translation and your theoretical understanding of some key issues such as the question of untranslatability, or the historical and aesthetic question of re-translation, or the issue of how one defines "a good translation". We will revisit the debate of "target-oriented" versus "source-oriented" translators. The concept of "ideal reader" will also be explored.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais d'une interrogation sur des questions théoriques et pratiques de traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités de contrôle :

Contrôle continu :

Devoir sur table en fin de semestre : une traduction et deux questions concernant des problématiques explorées en cours (2 heures)

Contrôle Terminal

Session 1 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait à traduire

Session 2 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait

Dominante 5 Cultures de l'image

Textes et Images / Word and Image, Séminaire 24HCM

Emily EELLS

Description :

Ce séminaire se concentrera sur la dynamique verbale et visuelle mise en jeu dans certains textes littéraires. Nous réfléchirons au texte qui donne à voir ou infléchit la lecture de l'image, mais également à l'image qui se construit sur un mode narratif. Les différentes catégories et outils d'analyse propres à l'image et au texte seront travaillés afin d'envisager leur équivalence ou au contraire la spécificité de chaque mode d'expression.

Le travail se basera sur l'analyse d'un corpus littéraire qui mettra l'accent sur son interaction avec les écrits théoriques et les arts visuels de son époque (par exemple les illustrations qui accompagnent la publication ou l'utilisation des références picturales dans l'écriture même). L'étude sera encadrée par la lecture de textes théoriques contemporains consacrés à l'intermédialité.

This seminar will focus on the dynamics of word and image at play in certain literary texts. We will also consider how the image is constructed through narrative, how the written word gives rise to an image or series of images, and how it colours the reading of a picture. The specific mechanisms and analytic tools relating to the study of word and image will be adopted with an aim to understanding the similarities and differences distinguishing both modes of expression.

The seminar will be grounded in the close study of a literary corpus, highlighting its circulation within a context of contemporaneous theoretical writing and the visual arts (for example how the text was illustrated or the use of pictorial references within the text itself). The study will also take into account contemporary theoretical discussion of the notion of intermediality.

Programme et bibliographie du séminaire de 2020-2021

À partir de la question de la visibilité de la foule, de son/ses visages, de sa visibilité ou au contraire de l'effet d'invisibilisation des sujets qui la composent, le séminaire s'intéressera au rapport entre le texte et l'image. Dans un premier temps nous aborderons la question de la foule, de la multitude et du rapport à l'autre à partir du roman *A Passage to India* de E.M Forster et de sa transposition à l'écran dans le film de David Lean. La deuxième partie du séminaire posera la question de la subjectivité en péril et du corps précaire à travers les œuvres d'artistes contemporains tels que Sonia Boyce, Mona Hatoum, Dave Lewis ou Keith Piper.

The seminar, whose structure is two-fold, proposes to analyse the notion of visibility/invisibility of the multitude, through a focus on the representation of the crowd in E.M Forster's novel *A Passage to India* and its transposition to the screen in David Lean's film. The second part of the seminar will draw on a corpus of contemporary visual artists (Keith Piper, Sonia Boyce, Mona Hatoum, Dave Lewis) and will lead to a discussion of the visual representation of the fragility of the body and the undermining of subjectivity.

Œuvres au programme

E.M. Forster. *A Passage to India*, 1924. *A Passage to India*, film de David Lean.

Espace cours en ligne : oui

Objectifs :

- Affiner la perspective critique et l'analyse des textes et images étudiés grâce à une approche comparatiste entre les genres
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Affiner l'interprétation des textes et images en lien avec les outils théoriques propres au domaine
- Perfectionnement de l'anglais littéraire et académique par le biais d'analyses à l'oral et à l'écrit
- Développer une réflexion et une approche critiques à l'interface des différents champs disciplinaires

Modalités d'évaluation

Contrôle continu :

1 partiel de 2 heures : devoir sur table (commentaire de texte ou dissertation)

1 exercice oral

Contrôle dérogatoire :

- Sessions 1 + 2 : épreuve écrite de 3 heures (commentaire de texte ou dissertation)
-

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

Kral, Françoise. *Social Invisibility and Diasporas in Anglophone Literature and Culture : The Fractal Gaze*. Basingstoke/New York : Palgrave Macmillan, 2014.

Le Blanc, Guillaume. *L'invisibilité sociale*. Paris : Presses universitaires de France, 2009.
Que faire de notre vulnérabilité ? Paris : Bayard, 2011.

Louvel, Liliane. *Le Tiers pictural : pour une critique intermédiaire*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2010.

Mirzoeff, Nicholas. *Bodyscape. Art, Modernity and the Ideal Figure*. New York: Routledge, 1995.

Culture de l'image :

Representing African Americans in TV series Séminaire 24HCM

Anne-Marie Paquet-Deyris (= Image 1 ou 2)

Description :

Quelles représentations des Africains américains dans le paysage sériel actuel ? Le cas de Show Me A Hero (David Simon, HBO, 2015) et The Good Fight (Robert et Michelle King, CBS, 2017-).

La série de David Simon *Show Me A Hero* (2015) traite des enjeux de la déségrégation raciale à partir de l'expérience de Yonkers, dans la banlieue de New York. Une procédure judiciaire avait en effet été engagée à Yonkers en 1980 par le Ministère de la Justice à l'initiative d'une organisation locale de la *National Association for the Advancement of Colored People*. Le jugement rendu en 1986 ordonnait alors la déségrégation immédiate des écoles publiques par un système de *busing* (transports en bus) et la construction dans les quartiers blancs et aisés de la ville de 200 logements bon marché et mixtes. La série illustre le poids des enjeux raciaux dans la période contemporaine.

La série de Robert et Michelle King *The Good Fight* (2017-) s'attache à décrire les premiers pas de l'avocate caucasienne Diane Lockhart, ruinée par un scandale, dans un nouveau cabinet d'avocats dirigé par des associés afro-américains. Ils traitent entre autres d'affaires de brutalité policière dans l'Illinois et le récit est parsemé de commentaires politiques et sociaux très divers, proposant une exploration de sujets d'actualité, comme l'émergence de l'alt-right, le mouvement #MeToo, le harcèlement en ligne ou le phénomène des fake news et des minorités à l'ère de Donald Trump.

Le séminaire reviendra sur la question raciale aux Etats-Unis, en la mettant en perspective avec des éléments plus récents comme le mouvement *Black Lives Matter*. Il discutera également des politiques dites de mixité raciale et sociale états-uniennes, d'égalité des chances dans le monde du travail etc., et resituera ces deux séries dans le paysage sériel actuel pour en étudier les modalités spécifiques d'inscription, sans laisser de côté leur dimension esthétique et formelle.

Which representational modes of African Americans in today's TV series ? Show Me A Hero (David Simon, HBO, 2015) and The Good Fight (Robert et Michelle King, CBS, 2017-) as case studies.

David Simon's TV series Show Me A Hero (2015) deals with the issues of racial desegregation while fictionalizing what happened in the city of Yonkers which shares a border with the Bronx borough in NYC. In 1980, the Justice Department started legal proceedings in Yonkers at the request of a local chapter of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP). The 1986 ruling imposed immediate desegregation of the public school system via busing, a practice meant to transport students to schools within or outside their local school districts as a means of rectifying racial segregation. It also imposed the construction of 200 affordable mixed housing units in the heart of the city's white and bourgeois areas. The series dwells on the centrality of racial issues in contemporary society.

Robert and Michelle King's TV series The Good Fight (2017-) chronicles the debuts of Caucasian lawyer Diane Lockhart, ruined by a major scandal, in a law firm headed by African American partners. They take on controversial cases such as cases of police brutality in Illinois and the show's narratives are usually packed with often contentious political and social comments. They tackle contemporary issues such as the rise of the alt-right, the #MeToo

movement, online harassment or the fake news phenomenon and the treatment of minorities in the Trump era.

This seminar will thus focus on the race issue in the US while putting it into perspective with more recent events such as the Black Lives Matter movement. It will also explore the policies of so called racial and social mix redevelopment in the US, equal opportunities in the work place etc. The two shows will be placed in the general serial context to analyze their specific modes of inscription of these issues, as well as their aesthetic and formal strategies.

Bibliographie (complétée en cours)

A/ *Black Lives Matter*, <http://www.jstor.org/stable/10.2979/blackcamera.8.2.04>

Jensen, Mikkel . « The Long Civil Rights Narrative of *Show Me a Hero*, » *Irish Journal of American Studies*, Issue 8, 2018: <http://ijas.iaas.ie/issue-8-mikkel-jensen/>

Joyard, Olivier. « “Show Me A Hero”, la nouvelle série du créateur de "The Wire", » <https://www.lesinrocks.com/2015/08/18/series/cinema/tempete-en-maire/>.

Lowry, Brian. « Show Me A Hero, » *Variety*, Vol.329(1), pp.104-105.

Mongelli, Marco. « Dramatizing the truth: David Simon's poetics in three HBO miniseries, » *Between* Vol 6, No 11 (2016).

Paquet-Deyris, Anne-Marie. « Quelles représentations des Afro-américains dans *The Wire* ? », in *The Wire : l'Amérique sur écoute*, M.-H. Bacqué, A. Flamand, J. Talpin, AM Paquet-Deyris, S. Lefait, Dir. La Découverte, Paris, 2014 : 184-207.

Radish, Christina. « ‘Show Me a Hero’ Director Paul Haggis on Collaborating with David Simon, Independence, and More, » <http://collider.com/paul-haggis-on-show-me-a-hero-working-with-david-simon/>.

Williams, Linda. *On The Wire*. Duke UP, 2014.

B/ Lacey, Rose (interviewer). « A-List Writers' Drama Behind the Dramas. » *Hollywood Reporter*, May 22, 2015, Vol. 335 (3) : 76-77.

Lowry, Brian. « 'The Good Fight' makes good case for spinoff, » *Philadelphia Tribune* 24 Feb. 2017: 9S.

Mele, Christopher. « The strategic uses of race to legitimize ‘social mix’ urban redevelopment, » *Social Identities*, Vol. 25, 2019, Issue 1: 27-40.

Nussbaum, Emily. « In the Current Climate, » *The New Yorker*, Jun. 3, 2019, Vol. XCV (15), Issue 23: 60-64.

Ryan, Maureen. « The Good Fight, » *Variety*, Vol. 335(3): 76-77.

Toby, Mekeisha Madden. « A With Cush Jumbo, » *Essence* Mar. 2017: 47, 11; *Ethnic NewsWatch*: 60.

Objectifs

- Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs du paysage sériel américain contemporain.
- Aborder la production artistique dans ses rapports au contexte historique et culturel de différentes périodes et aux usages qui en sont faits. Se pencher sur la représentation à l'écran et son évolution récente des minorités, et en particulier de la communauté afro-américaine.
- Renforcer les outils de l'analyse de l'image, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter l'image animée, d'en comprendre les codes iconographiques et sémiologiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Modalités de contrôle :

Contrôle continu

1 exposé oral : 40% et 1 partiel en fin de semestre : 60% = 100%

La participation orale sera également prise en compte.

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis : Anglais C1 ou équivalent.